

# Aresti eta Mitxelenaren arteko posta harremanak

JOSE M. SATRUSTEGI\*

Euskaltzaindia Oñatin sortu zeneko berrogeita hamargarren urteurreneneko ospakizun nagusia izan zen Arantzazuko Batzarrea. Euskararen batasunaz kezkatzen hasiak ziren bazterrak, eta 1968ko urriaren 3, 4 eta 5ean antolatu ziren adituen bilkura zaratatsu haien.

Ez zen noski bat-bateko bihozkada baten eragin itsua izan. Lau urte aurretik, 1964eko abuztuaren 29 eta 30ean euskal Idazkaritzaren eskutik antolatutako bilkuran hartuak ziren "Baionako Biltzarraren Erabakiak", mintzai-rak nozitzen zuen aniztasun bereiztailearen uholde ezkorra bateratu nahian. Mugimendu honen bultzatzileen artean nabarmena zen Gabriel Arestiren itzala. Eibar eta gero Ermuan ere burutu ziren horrelako akintzak. Haize zurrubiloaren antzera indartzen ziohan kezka.

Arantzazura berandu iritsi zen lehen egunean Aresti eta ez zen egon Mitxelenak ortografiari buruz amandako hitzaldi eztabaidatsuan, zeinetan neuk uste gabe, moderatziale lana leporatu baizitzaidan. Ostatuko edaritegian ginen Koldo eta biok bazkal aurreko atsedenalditxoan, haserre bizian agertu zelarik Gabriel nere jokabidea gaitzetsiz. H letraren arazoan nik proposatutako erdibidea tamalgarria izan zela, zioen, batasunaren helburuak bertan behera bota omen zituelako.

Isilik egoteko zioen zorrotz eta gogor Erreenteriako maisuak:

*- Han egon bazina ez zenuen hori esango, ibardetsi zion berehala; Beroni esker bideratu da auzia...*

Horrela baretu zen Arestiren amorrua, eta ez zidan geroztik inoiz aipatu ortografia arazorik.

\* Euskaltzaindia.

Bi gizon haien bazuten zeresanik batasunaren lanbidean eta, bereziki, laster sortutako aditzaren azterketa korapilotsuan. Ezer gutxi esan da horretaz, eta egosketa tirabiratsu hartaz isilunea da nagusi euskaltzaindiaren agirietan. Gutun hauek hutsune nabarmena betetzen datoz, bi ahots adituenetako bidez lehen eskuko informazio fidagarria eskainiz. Hitz gordinez batzutan pertsonaiari zegokionez, eta Erreenteriakoaren maisutasunari zion errespetu handiarekin bestetan, zurikeriarik gabe aipatzen ditu aldian aldiko sentipen, iritzi eta kezkak, euskaldunberri jakitun eta olerkari ausartak. Esanguratsua da eta benetan aberatsa eskutitz hauen edukina eta mezua.

Euskaltzaindiaren eskutik geldoegi omen zihohaneko tramankuluaren akuilatzaile kupidagabea agertzen da Aresti bere izkribu hauetan. Etsipena-susmo lainotsuen artetik hordago borobilen mehatxuzko trumoia lehertarazten ditu Mitxelenaren gerizpea eta babesa bereganatzeko. Bi erraldoien arteko neurketa dialektikoa azaltzen da aitorpenetan.

Euskara batuaren sorrerako historia gaxi-bixia da, batez ere, Arantzazuko erabakien 25. urteurrena ospatzean, bere lehen 75 urteko ibilaldia burutu duen Euskaltzaindiari hemen eskainitako informazioa. Inolako behardurari gabe berez egindako azalpenak diren neurrian, fidagarritasun handiko esku-titzak dira gaiaren aldetik eta aparteko garrrantzia dute egileen nortasunagatik.

Oraingo bat gutun jaso ditugu Arestik Mitxelenari egindakoetako. Horrek ez du esan nahi Erreenteriako gordailuan besterik izango ez denik. Gabrielek neuri egindako bat ere sartu da bilduman Euskaltzaindiaren egoerari dagokiona, eta Mitxelenaren erantzunen bat edo beste ere bai zaintzazko gaien argigarri.

Alderantziz, hizkuntzarekin zerikusirik ez duen 1970eko azaroaren 4ean idatzitako bilbotarraren izkribua baztertu egin da zeinetan, bizien eta hildako-en giza-jokabideaz ari baita modu ez hain egokian. Aipagarria de sarreran Mitxelenaren gutunei buruz, estimu handiz dioena:

*“Recibí su última carta. Siempre sus cartas son motivo de meditación y de fruición para mí, por la rara manera que tiene Ud. de explicarse; es Ud. en su forma de escribir un rebrote de la agudeza clásica y gracianista. Me gusta, porque es raro que a este lado del Bidasoa se tenga ese corte de pluma. Yo, para mí desgracia, carezco de él.*

*En lo que se refiere a mí, aunque la vida me ha dado muchos palos, sigo siendo el mismo que conoció Ud. de guri. A pesar de que las sucesivas oleadas de vasquistas jóvenes vienen pegando, soy más joven y más loco que casi todos ellos.*

*Bere buruaz dioena ere jakingarria, batez ere, gerra osteko bere haurtzaroari dagokiona. Hona bere bitzak:*

*Por otra parte es Ud. muy injusto conmigo, cuando dice que “yo no tengo demasiadas simpatías” por su generación, o por lo menos por el grupo ideológico en que Ud. estuvo encuadrado. En cuanto a que la guerra fue para mí algo indirecto, está Ud. bastante equivocado, ya que mientras Uds. estaban por los penales y destierros, hubo algunos que, aunque andaban sueltos por las calles, las pasaron canutas; quizás para una persona hecha y derecha no sería muy terrible, pero para un niñito tartamudo y miope que se llamaba Gabriel María Aresti Segurola, aquello fue muy, pero que muy directo.*

*Azkeneko zatian ikasketak eta hiztegia aipu ditu. Astearen egunen izenei buruz bere iritzi berezia azaltzen du:*

*“... posible que dentro de poco sea yo también un estudiante maduro de Filosofía y Letras. Para ello tendré que empezar a estudiar en serio latín y griego. Quizá, ya no tendré que dedicarme a la Kutxa, gastaré el invierno en ese empeño.*

*Hay una cosa, pequeña cosa, que quería comentarle, y es la etimología del vizcaíno barriku. Se le ha dado etimología de barik, de barau y ahora Ud. dice que nada menos de abaririk bageko eguna. Para mí no puede ser otra cosa que una derivación, de la forma que sea, de venus, como viernes, vendredi, etc. Sería absurdo que no fuera la semana vizcaína otra cosa que una acomodación que la romana eclesiástica: ilen: lunes, martitzen; martes, egusatzen; miércoles (de egu+hats) comienzo del día; no hay que olvidar que hay dos luceros, y si no habrá que estudiar de nuevo un poco de astronomía, que no sé por qué razón me hicieron estudiar en mi carrera mercantil.*

*Hay una cosa sobre esto que tengo verdaderas ganas de saber, y que nadie me explica, es la siguiente. En la cosmología ptolomeica, el orden de proximidad de las “estrellas móviles” al centro del universo, es el siguiente: 1- Luna, 2- Mercurio, 3- Venus, 4- Sol, 5- Marte, 6- Júpiter, 7- Saturno. Sin embargo esta distribución queda cambiada en la semana, coincidiendo exactamente alternativamente los interiores y exteriores al sol. Así: 1- Lun-es, 5- Martes, 2- Miércoles, 6-Jueves, 3- Viernes, 7- Satur-day, 4- Sun-day. Sabe Ud. algo de esta extraña disposición.*

*Reciba un abrazo (unha forta apreta) de su amigo, y, en muchas cosas, admirador. Garesti.*

Ulergaitza izan zen niretzat bi gizon hauen kontraesanetan oinarritutako adiskidantza zintzoa. Desberdintasun bideraezinak lotzen zituen biak. Zuria zuri eta beltza beltz, gauzei euren izenaz deituz, arantzez jositako gerriko beraean batu ziren bion helburuak.

Hil arte iraun zuten adiskidantzak eta bakoitzaren nortasun egoskaitzak. Mitxelenaren gordailuan aukitutako azken gutunean, honela dio Arestik bere eritasunaren atzaparretan harrapaturik bizi nahiaren amets printza bakkrik geratzen zitzaion unean:

*“Cada vez que me siento a escribirle, no sé por qué razón, parece como si me dieran ganas de darme la vuelta del interior al exterior, como un calcetín, como si fuera la última carta que escribiera y quisiera dejar mi constancia en un testamento”.*

Orain baino lehen plazaratuak ditut Pragatik neuk ekarritako Arestiren beste gutun batzuek<sup>1</sup>. Egilearen benetazko biografia idazteko oso adierazgarriak gerta daitezke.

Hitzez hitz traskribatu dira izkribuak esaera gordinak dauden-daudenean emanet. Pertsonen aipamenak ere ezarri dira neurri batean. Esandakoa irain-garri edo desegokia denean, izendatuaren lehen letraz edo X. larriaz ezkutatua izan da jatorrizko abizena.

1. SATRUSTEGI, Jose M.: “Batasunaren aldeko Arestiren gutunak”, *Euskera*, 1983, 2, 431.or.

Orrieta dauden akatsak azpioharretan aipatzen dira, hala nola argibideak.

Bilbao, 1967, Urrian 17k  
Luis Mitxelenari. Salamanca

*Nere lagun zaharra:*

*(Eta zaharra ez da hemen gaztearen antinomioa, ezpada berriarena)*

Zurea errezipitu nuen bere garaiz. Barka zazu tardantziagatik. Bainaz gaur bertan bigaldu dizkizut nere bi lan, astiz allegatzen badira, bi komedia, gustatzen bazaizkitzu eren artean hauta dezazun. Makinaz dagoena, txistulariarena, nere ejemplare bakarra da. Beraz, asko estimatuko dizut argitaratzen ez badidazu bueltatzea.

Horrekin beste gauza bat doakizu, Zumalabe eta Santamaria gazteagoen Makena antzerkia, ezagutzen ez baduzu ezagut dezazun. Nik, zure partean, inori baimenik eskatu gabe argitaratuko nuke. Zuk ikus.

Zenien liburutik ez, mesedez, ezer atera: Aita Onaindiak argiraratu zizkidan bederatiko hoek, eta lotsarren gorritu zitzaitzidan maxelak.

Zure esan bat ez dut hain ongi komprentzen, edo ez dakit nundik zatozkidan. Zeintzuk dira "bil zeren hilak?". Ortografiagatik ez dut uste diozunik (X. eta abarren kontua), zuk halako butada bati importantziarik emateko intelegrutsuegia baitzara. PNV-ko fascistak? Hortik baldin bazatorzkit, egia diozu "ederki" (itsusiki dio mundu guztiek) astindu dudala Euskalerri osoa eta batez ere Bilbao hau, baina ez dut ezer aldarazi abal izan. Gauzak lehengo puntuau daude. Batzuk, oso gutxi, komertitu omen dira, baina euren deskomakadoreak bezain reazionarioak dira azken puntu batean. Ez dudala lehengo lanean asperatu gabe segitzeko premiarik. Orain aspertzen naiz. Bainaz obligazioa dut. Bestela zer litzake nere biziiza? Hutsune bat. Nere nortasuna firmatu behar dut. Eta orain bideak lehen baino gaitzagoak zaizkit. Orain Kristoren edadea gainezkatu dut eta nere gorputza abuldu da. Begietako bista flakatzen hasi zait, eta egun batean, hurbil dagoen batean, nerbioak lehertuko zaizkit paranoiaz, eta nere hainbeste abaideren bidea har-araziko didate. Lotzen zaidan denpora hau nolabait aprobetxatu behar dut, hea utzten<sup>2</sup> dieten alabei etorkizun itxuroso bat, eta nire berriari gizontasunaren ejemplo bat.

Gehiegiz aspertu ez bazinduzket lehengo egunean Markinako bertsolariekin eta Karmelisketik gertatu ziztzaidana. Puta-semea deitu zidan verso-zalea den Iriondo batek, eta dena Abel gartzelan dagoelako protestatu behar zutela esan nuelako. Bana naikoa aspertu zaitut. Barka.

Edozer gauza emanen nuke espanula izanagatik. Agur, beste baterarte, eskerrrik asko, barka berriz, zorionak zure destinoagatik (ez dizut koiperik emanen, ezagutzen nauzu), goraintziak zure emazteari, hain korteski zuen etxearen behin atenditu ninduenez eta besarkada bat zure lagun eta disipuluaren .Garesti

P.S. Nere editorialaren hurrengo edizioan interes profesional bat hartuko duzu, lau hitz-kuntzetaen baitator.

Zeozetarako nere behar baduzu bona hemen nire adrez berria (datorren hiletik basita!)

3. Grupo de Torre-Urizar, 16-1. BILBAO.

2. Uzten. Aurrerantzean -tz bikotearen grafia ez da kontutan hartuko.

Bilbao, 1970, Otsailaren 5-an  
Luis Mitxelena jaunari. Parisa

*Ene adiskide maitea:*

*Bere garaiz errezibitu nuen zure azkena, eta prezezkiene aurrenekoaren desegokierie kontu guti egiten diezulako, eta zoriones euskeraren batasunaren problema bere egiazko tamainan hartzen duzulako, neure laudorioak eta eskerronak errendatzeko<sup>3</sup> dizkizut.*

Oso denbora guti dut bolada bonetan (etsean gertatutako naigabeak –haurrarena eta ene aitaren heriotza— zorionez andrea ongi geratu zait: kontadurian ere inoiz ez bezalako, eta editorialaren zer-egineak, naiko lan baita hilean liburu bat), eta horregatik ez dizut lehenago erantzun: gaurkoan labur izateko premian nago.

Beraz, noan harira, eta aldez aurretik jar dezadan premisa bat: lehengo zaharrek ez dute batasunik nahi, eta gazteok naiz eta batasuna nahi dugun, ideolojikoki txit barraiatutrik gaude: gure arteko burruka honek gaitztu egiten du batasunaren erdietsiera. Berriz ere euskaldunon akatsok kalte egiten diote euskerari...

Hala eta guztiz ere Xabier Leterekin konpromiso batera etorri naiz, eta ez dago batere dudarik, berak, Txillardegik eta nik zure eskuetatik hartzen baldin baditugu batasunaren kutxaren giltzak, gazteria guztiak onartu eginen duela batasun hori.

Horretarako zurekin egon nahi dugu guztiok, hirurok. Lete eta Tx. akorti Nik neure aldetik zertifika dezaket Bizkaiko batasun-zale guztiak eta Donostiako rraitu eginen digutela. Orduan plana hau da: bil bonetako azken domekan, 22-a. gertatuko gara Lete, Tx. eta ni, eta aste guztian egonen gara hor, zure ordu libre gu... ebatsiko dizkizugu hea gertaturik geratzen den asunto hau Aste Santurako...

Ihardets zaidazu, mesedez, ahalbait arinen, zure arrapostu eman dezai edan beste biei. Besarkada bat, eta neure eskuminak zure andreari. Garesti.

Bilbao, 1970, Mariatzaren 19-an

Sr. D. Luis Mitxelena

*Querido amigo:*

*Por favor, amigo Mitxelena, nos va a hacer el prólogo? La cosa corre prisa. El libro está ya casi saliendo de imprenta. Si nos va a hacer el prólogo, háganoslo. Si no lo va a hacer, no nos lo haga. Pero dígallo.*

*Si bien es verdad que cada vez hay más enemigos, también es más verdad que también cada vez hay más amigos.*

*Estamos pariendo, y la puta verdad que siempre se pare con dolor. No se puede servir dos señores a un tiempo. Por favor Ud. ya ha dado pruebas de que está con nosotros y no con los putos B.*

*Perdone el lenguaje. Un abrazo. Garesti.*

*P.S. El prólogo.*

3. Erredatzen.

Bilbao, 1970, Ekainaren 11-n  
Satrústegi apaiz jaunari. Urdiaina<sup>4</sup>

Ene jaun maitea:

Ba dakit, jendea oso mintza-zalea baita, zein atsekabe haundia eta hasarre zuzena duzun jaun giputz horren ihardukieragatik. Halako egoera triste batera etorri gara. Gizontasunak huts egiten dueñean, edozer gauza gerta liteke. Jakin zazu momentu honetan ene sinpatia guztiak kontatzen duzuela. Hemengo talde batek (ba dakizu gutxi gora-behera nortzuk) gure ahalegin guztiak eginen ditugu, jende legeak bere lekua har dezan grinaren gainean, Euskaltzaindia ez ditezen berri<sup>5</sup> gerta halako azio etoik, eta Euskaltzaindia izan dadin izateko dena eta ez izaten dena.

Lehenik mahai-puru digno bat eduki behar dugu, eta gero Euskaltzaindiaren estruktura aldatu behar da errrotik. Neure iritizia hauxe da: Euskaltzaindiaren akats guztiak bere estrukturatik sortzen direla. Euskaltzain laguntzaile gehiegi daude: euskaltzain osoen artean asko daude laguntzaile askok baino merezimendu gutiago dutenak. Eta txarrena pauso bat eman ondoren ez dagoela handik atzerarik. Euskaltzaindia instituzio dezimononiko bat da (nahiz eta mende honetan sortua izan), eta klaro!, gaurko mobilidadean bere burua mugitzen ez da kapaz. Ejemplo bat: Munduko entresprea guztietañ gizon batek bere lan-kapazidetza galtzen duenean, jubilatu egiten dute, entrespreari bere inkapazidetzaarekin kalterik ekar ez diezon. Euskaltzaindia ez, agure bat erotzen baldin bada, haren erokeriak aguantatu behar ditugu. Jainkoak berekin eramateko faborea egiten daukun arte, eta bitartean gizon langile, gazte eta kapazagoei sarrera hersten zaie. Euskaltzaindiaren kaltean. Beste ejemplo bat: Entresprea batean kargu baterako hartzen baldin bada gizon bat xit kapazitatu dela ustean. Baino gero bere funtzioen exertzioan kapaz ez dela erakus-ten badu, orduan kontua ematen zaio, edo bere kapazitateen arauetako beste kargu beherago batera destinatzen dute. Hau da gaurko dinamika. Eta dinamika honetako aldaratzaren direnek ba dakte zein izanen den haien etorkizuna: hondamendia: Euskaltzaindiari gertatu zaion hala-beharra.

Baina, geure egoera mejoratzeko tenorean al gaude? Geure estruktura alda ahal al dezakegu? Nik honako hau proposatuko nuke:

1) Euskaltzain ohorezkoak. Hemen lan egiteko kemenik ez duten edo erabaki zentzudun bat hartzeko adimendurik ez duten euskaltzainak sartuko nituzke.

2) Euskaltzain erabakitzaleak. Hauek Euskaltzaindiaren barreneko edo kanpo-ko bizitzaren gainean erabakitzekoak sartuko nituzke. Jende responsable, erderaz “comité ejecutivo” deritzonaren antzokoak. Oso gutti izateko dira, zortzi gehienez, bi Bizkai-aldeko, bi giputz, bi nafar eta bi euskaldun-frantzes.

3) Euskaltzain langileak. Bi eratakoak izan behar lituzke: Euskeraren estudioaren sailekoak eta euskeraren erzitzearen sailekoak. Hau zenbait batzordetan dibilitu-ko<sup>6</sup> nuke: ikastolak, argitazazioak, bertsolariak, antzerkia, etc. Hemen ez nuke numerorik fijatuko.

4) Euskaltzain laguntzaileak. Gainerakoak.

4. Niri zuzendutako gutun hau unerik arriskutsuenean idatzi zuen.

Euskaltzaindiaren barnean ezagutu den krisialdi gogorrena izan zen eta Euskaltzaindiaren egitura bera errrotik aldatzea proposatzen zidan. Gutunaren garrantziagatik sartu da hemen.

5. Berriz.

6. Dibidituko.

Erdaraz honela aipatuko nituzke gradook: 1) Académicos honoríficos. 2) Académicos directivos. 3) Académicos ejecutivos. a) De la sección filológica. b) De la Sección tutelar y dentro de ella del comité que corresponda. 4) Académicos correspondientes.

Hau oso aldakuntza haundia izanen lizateke, eta horretarako egin behar den lehena araudiaren berriztatzea izateko lizateke. Araudi berriaren redakzioa gizon bakar baten eskuetan utzi beharko lizateke, baina estruktura honen gainean finkatua. Bitartean estruktura honekin funtziona liteke, eta ikus dezagun nola aldakuntza egin litekeen.

Beste gabe, Euskaltzaindiaren mahai-purua izentatzen da, baina bakarrik urtebeterako. Mahai-purua berez da euskaltzain erabakitzaleen burua, eta haren zazpi lagunak hautatzen ditu. Hemen, klaro!, gauza bat gertatzen da oraingo zenbait euskaltzain numeroko kanpoan geratzen direla. Hauek bere aukera dute, edo pasatzen dira ohorezkoen artera edo langileen artera, haien aukerako sail eta batzordera. Oraingo laguntzaileak berriz aukera bi dituzte, edo geratzen dira laguntzaile, edo pasatzen dira langileen artera nahi duten sail eta batzordera. Oraingo numerokoak edo laguntzaileak langile berrien artera pasatzeak erabakitzaleen aprobazioa beharko du. Lortzen ez bada aprobazio hau, beste gabe geratzen dira, lehenak ahorezkoen artean eta bigarrenak laguntzaileen artean.

Euskaltzaindiaren batzar normalak hilero izanen dira: goizean bakarrik bilduko dira langileak, taldeka, eta arratsaldean erabakitzaleei emanen diente bere lanaren kontua ahorezkoen aurrean.

Sail eta batzorde bakoitzak bere burua hautatuko du, baina erabakitzaleen aprobazioa beharko du hautaera honek.

Langile bat<sup>7</sup> langile izateari uzten badio, lehengo (oraingo) estrukturan numeo-koia izan bazen ohorezkoen artera pasatuko da eta laguntzailea izan bazen laguntzaileen artera, baina azken kasoa honetan erabakitzaleen ustean bere lana importantea izan bada, ohorezkoen artean geldituko da.

Urtero batzar jenerala izanen da; ohorezkoek, erabakitzaleek eta langileek mahai-purua hautatuko dute. Ohorezkoal eta laguntzaileak langileen zer-eginetarako eskainduko dira. Mahaipuruak bere lagun erabakitzaleak hautatuko ditu. Erabakitzale berriek langile-taldeetako osaera erabakiko dute eta honela aurrerantzean.

Zer deritzazu?

Aurtengo, nik, zu edo Villasante hautatuko nuke mahaipurutzat, eta hautatuko-ari izen hauk eskatuko nizkio erabakiletzat: Bizkaitik: Villasante eta San Martín; Gipuzkoatik: Zabala eta Arrue; Nafarroatik: Satrústegi eta Irigaray; Bidasoaz bestetako: Larzabal eta Haritxelar.

Honez gainera gerente bat hautatuko nuke, ekonomiko-gauzetaurako, alegia. Hau ordainduta izanen lizateke, eta zuzenki despatxatuko luke mahai-puruatekin. Sailen eta batzordeen diru-premiaz haien buruek proposatuko litikeo mahai-purua, eta honen aprobazioa lortu ondoren, gerentearekin entenituko lirake. Kargu honetarako pertsonarik egokiena dugu: Lizundia.

Ea, demonio, behin eta betiko konpontzen baldin badugu Euskaltzaindiaren egoera larria.

Besarkada bat. Garesti.

7. Batek.

Bilbao, 14 de julio de 1970  
Sr. D. Luis Michelena

*Mi querido amigo:*

*Bueno, perdone que le vuelva a molestar. Vuelvo sobre el asunto de la unificación del euskera. También le prometo que si es para Ud. molesta el tratar sobre este asunto, no lo volveré a molestar en el futuro. Créame que también es para mi una molestia el molestarle.*

*En primer lugar, me permito significarle que no habrá quien esté más aburrido que yo al respecto. Por lo tanto si consigo que alguien se aburre<sup>8</sup> conmigo, pues mira, ya son dos a aburrirse.*

*La situación está bastante peor de lo que usted se cree. Los personalismos y los intereses partidistas vienen no solo del campo de los viejos. La cosa estuvo a punto de irse a pique en la última reunión de Bayona; como en el cisma de Oriente la culpa la tuvo una iota: la que hay del leizarraguiano ziaidak al supuesto guipuzcoano ziaidak. Ya le habrá contado Altuna, quien tuvo el arrojo y presencia de ánimo de tapar las vías de agua.*

*El momento de la unificación es el siguiente: En este momento se está imprimiendo el libro de la Batasuna, la Kutxa. Este libro es esperado con entusiasmo por los pro-unificación, y con odio por los anti-unificación. El libro se termina de imprimir esta semana. Tiene 240 páginas. Por lo tanto 5 días más de censura el día 26 (Santa Ana), en la calle. Esperamos que este libro sea un best-seller. A parte de todo la factura de imprenta ha subido al Kilimanjaro; 90 pts. precio unitario para la primera tirada de 2.000 ejemplares; lo venderemos: 1.000 a nuestros suscriptores a 150 pts. y 1.000 para la campaña de alfabetización a 125. Con lo cual no ganamos dinero, sino al revés. Si consiguiéramos vender una segunda edición podremos repartirnos de un par de secuestros que vamos a tener: El libro de Mirande, y mi nuevo libro (Harrizko Herri hau).*

*El estado del libro es el siguiente: Como quedamos aparece en la portada la cláusula "Mitxelenaren promesaren pean". Hay quien dice que mentimos (así se lo dijeron a Jesus Mari Unzurrunzaga el otro día). Naturalmente Ud. no nos dejará en mal lugar. La paternidad del libro se atribuye en hoja interior: "Euskal Idazleen Elkarteak Luis Mitxelenaren gidaritza-pean hartutako erabakien gainean Gabriel Arestik eta Xabier Kintanak osatutako liburua".*

*Su nombre también aparece entre los firmantes. Me he tomado la libertad (siempre Aresti saliéndose de madre) de iniciar las firmas con su nombre, visto que estaba Ud. dispuesto a firmar el día que estuvimos con Ud. en la Diputación de Bilbao. Somos sesenta y tantos los firmantes entre "idazles" e "irakasles", el más sintomático de los cuales es Norbert Tauer.*

*El libro está mal hecho. Quiero decir que está hecho por Quintana y por mí. Le hemos puesto "Copyright" para evitar piraterías, pero naturalmente, en realidad es de Elkarte y de Ud. El (c) está a nombre personal de Quintana y mío, y no de Editorial Lur, para evitar suspicacias y tentaciones.*

*Sin embargo debe servir de base para la final redacción de la unificación. Estará Ud. dispuesto a la misma? Me imagino que quizás considere que el esfuerzo que le va a suponer sea desproporcionado a los resultados (hipotéticos) que se conseguirán. De todas formas, contará Ud. con la ayuda y la dedicación absoluta del par de proletarios.*

*Creo, de todas formas, que si nos repartimos el trabajo entre varios, el mismo será más llevable. Le organizamos una comisión de trabajo compuesta<sup>9</sup> además de por nosotros dos, por San Martín, Altuna, Alvarez y Kamblong, y una comisión de decisión preliminar compuesta por*

8. Aburra.

9. Compuesta.

*Satrústegi, Villasante, Haritzelar y Ud.; la decisión final la podrá Ud. tomar con suficiente tranquilidad, ya que todo el trabajo preliminar le llegará ya terminado.*

*Bueno, creo que esto es todo. Solamente me resta conocer su posición al respecto. Tenga Ud. en cuenta que si su disposición es propiciatoria en dos años el euskera será un idioma y no un conjunto de dialectos.*

*Tengo algo de profeta, y me jugaría algo muy importante para mi que este es el único camino posible de la unificación. Si lo culminamos (y en un corto espacio de tiempo) nos cabrá la gloria (a Ud. en primer término) de legar una buena herencia a nuestros descendientes. Que no nos juzguen tan severamente como nosotros juzgamos a nuestros antepasados.*

*Finalmente, no se preocupe Ud. de la opinión de los tenderos y comerciantes de la política y de la religión. Los intelectuales (Universitarios, escritores formales, etc.) y en última instancia el pueblo, están con nosotros.*

*Reciba un abrazo de su amigo. Mis saludos a su señora. Garesti.*

Bilbao, 11 de agosto de 1970  
Sr. D. Luis Michelena. Rentería

*Mi querido amigo:*

*Antes de contestar a su última carta he preferido aguardar acontecimientos, antes de hacerme una idea de como están las cosas. Dejemos a un lado el agua corrida que ya no mueve el molino y veamos cómo están las cosas en el momento actual.*

*Los enemigos de la Batasuna tienen dos armas ahora con las que atacar. La recién salida Kutxa, y los últimos acontecimientos de la Academia.*

*Con nuestro libro aprovecharán las extemperancias que nuestro (de Quintana y mio) carlismo-leninismo nos ha motivado. En realidad nosotros hemos hecho lo que hemos sabido y podido. Somos una pareja de "chalados", y creo que más no se nos puede pedir; aunque si menos, que nos hubiésemos metido en casa. Pero esto, naturalmente, es demasiado pedir. De todas maneras estoy en el convencimiento de que la Kutxa es llave para el futuro.*

*Por lo de la Academia me pareció siempre (a corto plazo) un error el nombramiento de Villasante, ya que es muy atacable. De hecho ya han empezado. Los inefables han empezado su campañita en Vizcaya. Si la campaña es abierta, los meteremos en casa. Pero va a ser de papelitos. Ya han salido los primeros, aunque yo aún no los he visto. Aquí, desde luego defendremos a Villasante rabiosamente, ya que estamos en la conciencia de que en ello está el porvenir de la unificación.*

*Aparte de estas batallitas del abuelo, ahí<sup>10</sup> que preparar un plan para que en el tiempo de los dos años de la presidencia de Villasante, dar cúmulo al trabajo comenzado, y antes de que venza el plazo hacer que la Academia apruebe de una vez por todas el euskera de la unificación. Para ello yo propondría una pirámide con la base en los escritores de la Elkarte (trabajo) Quintana, Tx., Altuna, Garmendia y yo. Un piso de coordinación y ordenamiento en la Academia, con Villasante, Satrústegui y San Martín. Y con la cúspide en la Sorbona como final decisión.*

*Creo que es la única forma. Un abrazo. Garesti.*

10. Hay.

Bilbao, 9 de Septiembre de 1970

Sr. D. L. Michelena. Rentería

*Mi querido amigo:*

*Antes de contestar a su atenta carta, he preferido esperar a ver el desarrollo de los acontecimientos para hacerme una idea clara de cuál es el terreno que pisamos. Claro que desde entonces han ocurrido bastante cosas.*

*La primera y más importante es su tácita renuncia a desempeñar el papel que le suplicamos de concertador final del movimiento unificador. Tal se desprende, o deduzco yo, de su artículo en Z.A., en donde deja tal menester a la Academia. Lógicamente así debe ser, y muchas veces yo también me he expresado en tal sentido. Pero lo nuestro es lógico, no hay relación alguna entre el sentido común y cualquier cosa que tenga que ver con lo vasco. Porque la realidad es que la mejor forma de no conseguir la unificación es dejarla en manos de la Academia. Ya que un conjunto no es más que la suma de los factores que lo componen, y en resumidas cuentas la Academia son los académicos. ¿Cree Ud. sinceramente que los académicos están verdaderamente dispuestos y preparados a acometer tal tarea? Al tiempo me remito, y honradamente le manifiesto, con aprensión y hasta dolor, que considero deplorable su decisión. Es una lástima.*

*Más deplorable y lastimosa es la situación entre los que le habíamos jurado obediencia. Sabe Ud. que la Elkarte estaba polarizada en dos tendencias, cuyos ejes de rotación, pudiéramos expresarlo así, éramos Tx. y yo, o más claramente expresado Irakur-Sail y Lur, y en último extremo las dos ideologías que se atribuye a ambas. Habíamos llegado a un "modus vivendi" que por varias razones ha sido roto. Yo, personalmente, he roto toda relación con Tx., ya que siempre antepondré los valores puramente humanos o toda otra consideración. He sido gravemente ofendido por Tx. y naturalmente estoy en el derecho de salvaguardar mi propia estimación del modo que considere más conveniente. Aunque en último extremo, esto que aparece como personal (y que no tiene nada que ver con mi crítica en Anaitasuna) es el natural resultado de dos formas de pensar diferentes y por desgracia incompatibles.*

*Por todo ello, bien pensado, la postura de Ud. de dejarlo a la Academia sea la única razonable, y tomada seguramente en la previsión de que la Elkarte iba a terminar, como va a terminar, como el rosario de la aurora, a cristazo limpio.*

*Por lo tanto, ahora todo es malo, no le veo ninguna posibilidad a la unificación, ya que dentro de la Academia es inviable y fuera imposible. La única solución sería que Ud. se liara la manta a la cabeza, y la hiciera por su cuenta y riesgo. Creo que sobre la base de lo hecho por Ud. en Aránzazu, tendría apoyo, por lo menos entre la juventud, y yo me lanzaría a convencer a todos cuantos pudiera. Pero comprendo que ello sería para Ud. un trabajo excesivo, y que no lo puede hacer, ya que si bien es necesario para el país, Ud. tiene otras tareas concretas que también lo son, y que además son su solución personal.*

*De todas maneras, yo estoy muy ilusionado con la Kutxa, a pesar de todos sus defectos, que sé que son muchos, y de lo polémico (e incluso provocador) que está resultando. Es una lástima que el libro no vaya a servir de base de trabajo, que era uno de los fines a que estaba destinado. Pero me hace ilusión de que el libro llegue a cumplir la otra misión para la que lo imaginé: que sea un libro de consulta para el futuro.*

*Independientemente de todo lo demás, nosotros nos vamos a poner al trabajo, mejor dicho ya estamos. Yo estoy convencido de que no hay más cera que la que arde, y de que solo es vasquista aquel que hace vasquismo y no el que habla de vasquismo. El plan que tenemos, se los digo para su conocimiento, es fijar el verbo (no solo auxiliar) y hacer un diccionario lo más exhaustivo posible, con sus explicaciones en vasco y traducción a varios erderas: castellano, francés, inglés, alemán. Este es el plan inmediato, pues todavía no hemos pensado nada sobre la gramática.*

Aquí quiero hacer un inciso. Nos hemos valido de su nombre, que aparece en la portada, en la contraportada y entre los firmantes. Creo que, más o menos, Ud estaba de acuerdo con ello. En lo que se refiere a la portada, nos dió su permiso verbalmente en la Diputación. Entre los firmantes le metimos por que estaba Ud. dispuesto a firmar, y de todas formas antes de meterle se lo comuniqué yo por carta. Quizá hayamos abusado; si es así ni que decir tiene que quedamos muy pesarosos, y de que si le hemos ocasionado algún perjuicio, nos encuentra Ud. dispuestos a reparar en forma que Ud. deseé o con que quede satisfecho. Naturalmente ello es asunto entre Ud. y nosotros, y claramente lo hemos hecho para valernos de su prestigio, con el único objeto de favorecer y acelerar al máximo el proceso de la unificación.

Antes le decíamos que independientemente de Ud. en sí mismo, necesitamos lo que Ud. representa, el impacto que ante el público fuera el que la unificación estuviera capitaneada por un catedrático de la Sorbona. Hasta cínicamente se lo dijimos, precisábamos al catedrático, al lingüista de prestigio internacional, no concretamente a Luis Michelena. Quizá pueda Ud. interpretar que es una desconsideración hacia su persona, pero no lo creo porque a Ud. le consta la estimación y el respeto que hacia Ud. siento yo.

En el trabajo que acabamos de comenzar, precisaríamos de su ayuda o de su consejo. Mejor dicho, precisamos. Esta vez, al revés que antes, lo que queremos son sus conocimientos, no su prestigio. Hasta tal punto han variado las circunstancias. Naturalmente que no emplearemos su nombre (en el caso de que demos remate al trabajo) sino en la medida que Ud. lo deseé. Los consejos u orientaciones que le pedimos, los requerimos a título puramente personal. No tenemos ningún derecho, claro, y si acudimos a Ud. es en petición de favor. El trato que me ha dispensado en los largos años que hace que nos conozcamos me hace concebir la esperanza de que nos haga favor. A pesar de ello, tenga Ud. en cuenta que no siempre le haremos caso. A medida que vayamos adelantando el trabajo le iremos pidiendo opiniones en las dudas que se nos vayan presentando, y cuando tengamos superado ya, alguna parte debidamente mecanografiada, se la enviaremos a Ud. para que nos de su opinión de conjunto.

Contamos con dos medios para difundir los pasos que vayamos dando: Anaitasuna y Lur. Anaitasuna publicará parte en euskera batua y parte en vizcaino. Hemos dado como definitivo el verbo auxiliar publicado en la Kutxa, haciendo la siguiente elección en las formas dobles: *zaigu* y *no zaiku*; *tipo daut* y *no tipo dit*; *tipo dioke* y *no tipo dikeo*; es decir siempre la primera forma de las dos, menos en las de dativo tercera persona más -KE-, que elegimos la segunda. Lo damos como definitivo, al menos que nos exponga Ud. fuertes razones que nos demuestren que nos hemos equivocado.

Hemos empezado con los verbos que tienen conjugación propia; de los intransitivos hemos standarizado: 1) Cuatro verbos que tienen la conjugación completa: EGON, JOAN, ETO-RRI, IBILI; dudas: NABIL o NABILA; yo me inclino por la segunda; GABILLTZ o GABILTZA (yo la segunda). Esta A aparece también en el transit., ERABALI. Es muy útil; desaparece ante el -KI, ZOAN o ZIHOAN. Me inclino por la segunda por su pareado LINDA(KE), ya que LOA(KE) no creo que exista. Además es útil para el ético. 2) Tres verbos que son defectivos en las flexiones de pasivo puro, es decir que siempre exigen dativo: JA-RRAIKI, ERION y ATXEKI. Tengo la duda de si estos dos verbos son conjugables en flexiones diferentes de las de 3a. persona; no encuentro ningún precedente, pero me parecen muy razonables cosas como: *ura haitzari darion bezala eta eztupari sua datxekan bezala, hiri narik eta natxek ni, Jauna.* 3) Finalmente el verbo ETZAN, del que no recuerdo flexiones de dativo, siendo en mi opinión el único verbo pasivo puro. Hay duda en si es DAUTZA o DAUNTZA, su plural. Despreciamos en principio el verbo EKIN.

Entre los transitivos nos hemos planteado hasta el momento solamente: 1) Verbos de conjugación completa: EKARRI, ERAMAN, ERABILI. Despreciamos en principio: IKUSI, IKUZI, EZAGUTU y ENTZUN. Dudas de EKARRI y ERAMAN; p.e. DAKAZKI es yo varias cosas y el a mí varias cosas. ¿Se puede solucionar? En ERABILI se soluciona me-

*diante la oposición DARABILTZAT/DARABILZKIT. Berriatua propone basándose en Lafitte la oposición DAKARTZAT/DAKAZKIT. ¿Ud. que opina? 2) Verbos defectivos para dativo y pasivos menos 3a. persona singular: IRAUN,IRUDI. Dudas: Son verdaderas las flexiones de IRAUN en dativo tipo vizcaino actual DIRAUTSA le dura, o son meros calcos del castellano? 3) Verbo con solo tercera persona singular pasiva: ESAN con su raíz IO, tipo DIOT, DIOTSA. DUDA: Cómo son las flexiones de DIO etc. más -KE-? Existen?*

*Hasta aquí hemos avanzado, y hemos comenzado hace un par de semanas. Ofrecemos nuestro trabajo al que lo quiera coger, a la Academia, a la Elkarte, a Ud... Nuestra única preocupación es que el trabajo se haga.*

*Va Ud. a hablar este mes sobre la unificación, según me dicen. Tocará algún día el verbo? Me gustaría estar presente por lo menos ese día.*

*Reciba mis saludos más cordiales. Garesti.*

Sr. D. Gabriel Aresti. Bilbao<sup>11</sup>

Mi querido amigo:

Recibí, poco antes de salir para París, su carta del 9-IX. Allí no tuve demasiada tranquilidad, ni máquina de escribir y mi letra ahora, a diferencia de la de Ud. es ilegible. Luego, ya sabrá que he estado más bien ocupado durante unos cuantos días. Finalmente, aunque esta precedencia acaso no esté fundada en razón, he contestado a una larga carta, más bien polémica, del padre A. y sólo después, un tanto desfogados mis instintos agresivos, paso por fin a contestarle.

No sé cómo diablos decirle lo que quiero de la manera más clara y más breve posible. Podríamos empezar por aquí. Creo que entre Ud. y yo hay muchísimas coincidencias (lo cual debe significar, a juzgar por alguna insinuación que me llega de Bilbao, que soy mucho peor de lo que nunca había pensado), pero también hay, entre otras, una diferencia muy importante. Tengo muchos más años que Ud. y estoy mucho más ligado, con lazos que empiezan en el sentimiento y acaban en el interés, con personas y cosas. No creo, aunque un analista tal vez descubriera otra cosa, que estos lazos nazcan de compromisos, personales o colectivos, ni mis vacilaciones de falta de valor. Por temperamento y por experiencia, no me gusta buscarme enemigos por el gusto de buscármelos (y me refiero fundamentalmente a una cierta masa de opinión que ambos conocemos), aunque acaso el resultado final, un tanto paradójico, vaya a ser que mis enemigos alcancen un número mucho más elevado que los suyos.

Ya sabrá Ud., más o menos, lo que dije aquí. Entre otras cosas, que defendí, en el programa del verbo, un punto de vista que ya he expresado en otra ocasión, y que no es el de Ud. Más claramente, yo no quisiera en manera alguna zanjarlo, porque creo que el tiempo no está todavía maduro para una solución completa y definitiva. El ensayo de Uds. en *kutxa* me parece muy valioso, aun en ese aspecto, y pienso que ya desde ahora supone un avance en ciertos detalles. El diccionario, por el contrario, me parece mucho mejor, no porque Uds. lo hayan trabajado con mayor acierto, sino porque la materia es mucho más fácil.

11. Datarik ez darama Mitxelenaren erañtzun honek. Badira halere esames esanguratsuak 1970eko udazkenean idatzi zuela aditzera ematen dutenak: irailaren hiruan Arestik bidalitakoari erantzuten dio Paristik. Urriaren 6ko aipatzen du gero bilbotarrak. Hemen du, beraz, kokaleku egokia. Jakingariak dira Arestiren galdei emandako erañtzunak.

Ya le dije a Quintana, y por lo visto ya lo habían Uds. pensado, que el mayor inconveniente era el de que no llegaba a las 25.000 voces. Le prometí también que, en el ejemplar que me enviaron y aparte, iría señalando lo que no me parecía tan bien, y sobre todo, lo que a mí se me ocurría de adiciones. No sé para cuándo lo necesitarán Uds.: yo iré haciéndolo poco a poco. Tenga en cuenta, por favor, que, con todos los líos que se han armado, llevo meses que no hago nada (no puedo pensar) en mi trabajo profesional, y tengo algunos compromisos que no puedo ni debo esquivar.

El diccionario de marras tiene cosas que a mí, personalmente, me hacen muchísima gracia, pero que no creo produzcan en otros el mismo efecto. Comprendo que así resulta mucho más divertido, pero acaso menos eficaz.

Creo honradamente que la Academia nos es necesaria y que puede incluso ser (relativamente, con gente que empuje desde fuera) eficaz. Ha habido una batalla que no por incruenta ha sido menos dura y, a juzgar por las apariencias y pasiones que ha despertado su, digamos, control, debe de tener una importancia objetiva.

Siento de todo corazón que se haya producido esa separación entre Larresoro y Ud. Me permitiría que no tome partido y que no quiera romper lo que me une a uno y a otro. Me niego a hacer acepción de personas, ideas e intenciones, como dije aquí, por lo que hace a la lengua, a pesar de lo que pueda unirnos o separarnos en otros aspectos. En cuanto a la lengua, estoy por los de la fe activa, por los que demuestran sus convicciones con actos, y no entro en nada más.

De todos modos, lo que no quisiera es que las divergencias, por grandes que sean en el fondo, se traduzcan en manifestaciones exteriores desagradables para nosotros tanto como agradables para otros.

No se preocupe Ud., se lo digo sinceramente, por consideraciones personales en cuanto a mí. Si el que mi nombre haya aparecido aquí o allá sirve para algo, me alegraré siempre; sólo sentiría que tuviera efectos contraproducentes en los demás.

Como yo también tengo mis pequeñas guerras particulares, he recibido una carta (abierta, según dice) del Dr. A. Me gustaría saber si efectivamente ha tenido alguna difusión. Aparte de un punto que sólo puedo contestar privadamente, me las pone tan bien como según la leyenda se las ponían al buen y simpático Borbón, que sentiría perder la oportunidad de contestarla ante el público cuando disponga de más tiempo y mejor humor.

De las dudas, le diré lo que me parece más claro. Yo me inclinaría por **Gabiltza, zihoañ, lihoake**; con **ibili**, ya hay vacilación en el XVI (Dech. **dabil**, con los occidentales, pero **Leiz. dabil**, pero siempre imper. **habil**, con **h-** y sin **-a!**). Creo que sólo ha habido en realidad formas como **dario, datxeka /-o o**, por lo menos, que las otras siempre han sido rarísimas y formadas acaso por lo que los alemanes llamarían “presión del sistema”. /Esto está mal, hay **ecen gaizquia datchetala niri**, Rom. 7,21 por lo menos, y también con 3a pers. pl./ De **etzan**, los de allá tienen **daunza** ant., pero en Vizc., ya en el VX, **dautza**, etc.

Para **ekarri**, tal vez pudiera utilizarse distinto pluralizador: **dakartzit** o algo parecido “yo los” y **dakarzkit** “él me los”, que es, más o menos, la solución de Berritua. En Vizc. ant., que oponía, por ej., **daroat** “yo lo” / **deroat** “él me lo”, no había mayores problemas, pero me temo que esto ya no sea posible. Yo, de momento metería sólo **dirau, dirudi**, etc., aunque no creo que **dirautsa**, atestiguado más tarde, sea simple imitación: en todo caso es forma muy limitada geográficamente. No conozco formas de **-io** más **-ke**.

Supongo que, después de lo que ha pasado, no se olvidará de **iritzi**: yo ya le había escrito antes de leer su reseña a Larresoro acerca de que no hay más que un verbo (traducido de dos maneras) y un solo tipo de rección. Hay un ej. de Leizarraga

que yo he citado algo así como cien veces (act. 14, sumario): *Lystracoec Barnabasi Iupiter eritzi, eta Pauli Mercurio*. Es evidente que podríamos traducirlo de cualquiera de las dos formas, que para un vasco fueron equivalentes, si no hubiera texto original y si abajo, v. 12, no dijera *deitzen*.

Desde el lunes, más o menos, estaré en Salamanca. Mi preocupación es también que el trabajo se haga. ¿Conoce Ud., por cierto, un *Algebra berria* que hicieron aquí, muy bien en conjunto, hace ya unos meses? Es gente que se junta en la Escuela de Ingenieros.

Bihotzez, L. M.

Bilbao, 13 de Octubre de 1970

Sr. D. L. Michelena. Salamanca

*Apreciado amigo:*

*Recibí la suya del 6 de los corrientes, y le escribo la presente sólo para agradecerle su gentileza y sus siempre valiosas (más que valiosas opiniones)*

*Me hacen mucha gracia sus batallitas con la pequeña gente. El que se meta Ud. en polémicas con tipejos como A. y A. es inmarcesible; me hace la impresión del "bon Dieux" departiendo amigablemente con media docena de pobres diablos. Porque no hablamos de conocimientos filológico-lingüísticos, sino que nos ciñamos a los razonamientos puramente humanos... es que no veo posible base de diálogo. Como el bueno de Echániz que llegó a decir en la última junta de la Academia que si bien es bueno y razonable (me recordaba a un remoquete que he oído alguna vez que he ido a misa) que Quintana o yo no estemos de acuerdo con él; es, sin embargo, absurdo, que Mitxelena o Satrústegi estén más de acuerdo con nosotros que con él. Pintoresco misticismo.*

*Yo ya he dejado de tener batallitas. Cuando alguno me cansa rompo a bramar y paro. Espero un infarto de miocardio del buen Arteche (Dios lo reciba en su seno) tras la crítica que le hago a su abrazo. Me ensaño. Por otra parte me parece curiosa la reacción de Tx. a mi crítica de Sustrai-Bila. De todas formas nuestro rompimiento no tiene nada que ver con ella, ya que él me escribió su carta antes de leer mi crítica, y yo se la devolví después de haberla escrito. Por llevar adelante la batasun estaba dispuesto a llegar a una tregua y trabajar con él como si nada hubiera ocurrido pero me he enterado que ha hecho circular una especie multicopiada en la que se mete conmigo, y no sé si él querrá trabajar conmigo. De todas formas, a parte de este asunto lingüístico (?) yo he roto toda otra relación con él, y cuando digo toda me refiero no sólo a las de amistad sino también a las de enemistad. Según me dicen bastante se desprestigia él mismo. Es curioso a qué obcecaciones puede llevar cualquier anti-...-ismo (ponga en los puntos suspensivos al de Tréberis en este caso). En fin.*

*Tiene Ud. razon en nuestras diferencias, y no sólo en lo de los años, que muy cerca estoy de gente a quienes llevo casi tantos años como Ud. a mí. Y es que a mí con estas cosas del euskera no existe lazo alguno que me una, ni sentimental ni de ninguna otra cosa. Si yo tomara la misma decisión que acaba de tomar Mirande, me quedaría tan tranquilo, y creo que viviría mejor de lo que vivo. Económica y emocionalmente.*

*Desde luego, estoy decidido a que esto de la unificación se lleve adelante. Puede venir conmigo quien quiera, pues cuantos más seamos a trabajar, antes y mejor haremos el trabajo. En cuanto a la Academia veo difícil que sirva para algo. Será una pérdida lamentable de tiempo el ponernos a discutir con gente como X. o X., por no hablar de los antis a ultranza. Aquí estamos pensando en algo que sería como un puente entre nuestro grupo de "afuera" (la Elkarte) y la Academia. De todas maneras, estoy en el convencimiento de que todo el trabajo material*

recaerá sobre mí no porque sepa más que otros (que hay muchos que saben más que yo) sino porque al parecer soy el único que está dispuesto a cargar con el muerto.

He tomado nota de sus orientaciones en los varios casos de los verbos. Estoy pasando a máquina todo, para mandar copias de las 12 mil y pico formas verbales que me han salido, a fin de mandárselas a quienes quieran dar su opinión sobre el asunto. A Ud. naturalmente también le mandaré una copia, para que haga las correcciones (las muchas que habrá y hará). Espero de Ud. que las haga, así como las del diccionario de la *Kutxa*. Prisa no hay; creo que para el verano que viene, hacia junio o julio nos vendrá bien.

En una cosa que sí tengo prisa, pues es previo a pasar a limpio el *Adiztegi*, quisiera su rápida opinión. Se trata de verbo *EDUKI*, para mí, en su origen se trata solamente de la conjugación dativa del verbo *UKAN* (naturalmente de 3a. persona singular), que ha pasado a verbo principal, (como tantos otros casos) cambiando la relación. Posteriormente, albarda sobre albarda, se le vuelve en varios dialectos a añadir el dativo resultando formas como el axularriano *DIADUKOT* o el Vizcaino actual *DEKOTSAT*. Mi opinión es pues *DADUKA* = *DADU + KA*, y el final objetivo *DADU + TZA*, de la misma forma que *derauka* y *derautza* (*derauzka*). Las flexiones más *KE* las pondría como *Axular DADUKAIO-DA-DUKEO* (esta en Leiz.) y *DADUTZAIO*. Me dará su opinión.

Otra cosa. Tomó la Academia la decisión de publicar un libro con sus obras extra-lingüísticas en euskera. Qué hay de eso? Sé que Altuna anda con ello, pero al parecer para meterlo en algún método de enseñanza. No cree que sería más digno la publicación de un libro? Yo podría encargarme de su publicación en LUR. Ud. dirá.

En cuanto al verbo *UKAN*: No aceptaremos ninguna decisión que excluya las flexiones de objeto 1a. y 2a. personas más dativo, y que no permita la diferenciación entre el dativo y el ético, aunque no sea por aquello de que el siervo no puede ser más grande que su dueño.

Reciba un saludo cariñoso de su sincero amigo, y, en varios aspectos, admirador. Garesti.

Sr. D. Luis Michelena. Salamanca<sup>12</sup>

Como le decía en mi anterior, creo que es posible para un vascuence unificado el aceptar las formas dativas del verbo *ukan* tipo alto-navarro/guipuzcoano y evitar al tiempo la confusión que<sup>13</sup> ambos dialectos surge entre el dativo y el ético. Yo, por mi parte aceptaría gustoso dicho tipo de dativo sin decir que estamos haciendo una barbaridad, siempre que no ocurriera tal confusión. Creo que puede ser evitada así:

Me parece que nadie duda de que los dialectos vascos se dividen en tres grandes grupos con repartición geográfica oscilante según los fenómenos: oriental, occidental y central. En lo que se refiere al verbo la cosa se produce así:

OCC.	CENT.	OR.
Nau	Nau	Nu
Dau	Du	Du

De acuerdo? Ahora bien si pasamos estas flexiones al ético, qué queda? Indudablemente:

OCC.	CENT.	OR.
Ni auk (ñok)	Niauk	Nik
Diauk (jok)	Dik	Dik

12. Datarik gabe. *UKAN* aditzaren jarraipena da eta horregatik eman da hemen beste bi gutunekin.

13. En ambos dialectos.

*Lizarraga, que pese a quien pese emplea un vascuence de tipo central, emplea NIAUK y DIK.*

*Por las razones que sean en el ético no hemos elegido el tipo central, sino el oriental. Precisamente de esta elección surgen el resto de las dificultades.*

*Si elegimos el tipo occidental niauk/diauk para el ético podemos aceptar el tipo alto-navarro/guipuzcoano de dativo para ukān, siempre que además en el ético de dativo no empleemos el tipo actual de guipuzcoano, tipo ZIOK (de dio), empleando alguna pequeña aberración (seguro DIAIOK), al objeto de no confundir este tipo de flexiones (éticas de dativo de tercera persona pasiva) con las dativas de segunda persona activa y primera pasiva.*

*Lamento que las cosas sean así, pero ocurre que aunque nos empeñemos en que no sean así, seguirán siendo así. Nuestras preferencias creo que deben ser supeditadas a la realidad. No podemos decir que una cosa debe ser de tal o cual suerte sin pesar<sup>14</sup> en qué suerte nos va a cabrer después.*

*Por otra parte quiero señalarle a Ud. otro problema que hasta ahora no he querido (h)urgar hasta tener solucionado el anterior. Para el dativo del verbo EZAN (no le pongo el asterisco porque el verbo existe, lo que no existe es su participio adjetival) emplea Altuna el tipo DIZAIO. Me da la impresión que Altuna ha salido del tipo clásico pseudo-guipuzcoano DEZAIO por influencia de Ud. Ahora bien, si en ello ha tenido o tiene Ud. arte o parte, me podría indicar de dónde rayos han sacado Udes. ese tipo DIZAIO? Porque hasta donde la limitación de mis conocimientos llegan los tipos existentes son DIEZO Y DEZAIO.*

*Perdone la impertinencia y reciba las expresiones de su amigo que si le da la lata es porque aprecia la profundidad de sus conocimientos y la amplitud de su punto de vista. (Me ha salido bien la bola de jabón? Pero a un Lecuona no le doy la lata (ni el jabón). Hasta el verano. Garesti.*

Sr. D. L. Michelena. Salamanca

*Mi querido Michelena:*

*Por correo aparte le envío una nueva versión de mi recolecta del verbo de Axular. La que tiene Ud. estaba pensada sólo para que Ud. y un par de ellos la leyera, y me parece que no es publicable. Preparé la nueva versión para su publicación en Euskera, pero como I. es quien es, naturalmente no se ha planteado siquiera la cuestión de su publicación. Se la envío con la esperanza de que sea más útil que la otra.*

*Naturalmente no hago la cuestión de publicar en euskera o en castellano. Quintana es muy joven, y todavía no se ha curado todos los sarampiones. Por otra parte el hacer un trabajo filológico en vascuence, no tiene nada que ver con lo que debemos hacer sino con lo que podemos hacer, ya que opino que la lengua no está madura sino para trabajos literarios.*

*No le pongo preámbulo alguno, porque<sup>15</sup> le pondría no gustaría indudablemente a los rectos y serios señores de Pamplona. Si lo considera Ud. necesario puede ponerle Ud. unas líneas. A su gusto. Porque tenga Ud., que para mí no es ningún timbre de gloria el hacer un trabajo filológico. Considero que las cosas deben tener una finalidad práctica, y por lo tanto a los únicos que puede interesar el flexionario de Axular es a la media docena de personas que estamos metidos en el asunto de la unificación.*

14. Pensar

15. si

Quedamos pues que en el mes de Agosto nos reuniremos un día. Para mí no es ningún inconveniente el trasladarme a Rentería, sino que hasta me viene bien para hacer alguna cosa en San Sebastián.

Quisiera que en esa reunión estuviera también Altuna. Y a ser posible hasta San Martín. Ya que ese día debemos llegar a una clarificación definitiva del asunto.

Reciba un abrazo de su amigo, Garesti.

Sr. D. L. Michelena. Salamanca

Querido Michelena:

Cuando estuve Ud. aquí me quedé con verdadera pena de no haber hablado con Ud. acerca del asunto del verbo. No sé, pero parece que siempre que tengo la oportunidad me entra una timidez terrible, y siempre termino diciendo alguna estupidez.

Supongo que no habrá tenido tiempo ni ganas de mirar el mamotreto que presentamos a la Academia.

De todas formas a mí me gustaría poder cumplir un juramento que hice y cuyo texto conoce Ud. (creo), por lo menos de la "Batasunaren Kutxa". Francamente pienso que no supondría para Ud. un esfuerzo demasiado grande el llegar a una decisión en el asunto del verbo, por lo menos en los verbos auxiliares.

A mi modo de ver no existen sino tres posibilidades en lo que se refiere al verbo "UKAN".

1. Labortano clásico. 2. Labortano moderno. 3. Guipuzcoano. ¿De acuerdo?

Si de la misma manera que hemos preparado el flexionario completo para la segunda solución (y rechazando la primera por impracticable) preparara yo un flexionario completo para la tercera, ¿no se creería Ud. con fuerza moral para darle un tajazo al nudo gordiano? Por lo demás, he barajado todas las posibilidades del Guipuzcoano, y a pesar de que algunos éticos quedan un poco raros, lo que me ha salido es aceptable, por lo menos para mí.

Me gustaría que cuando vuelva Ud. de Salamanca, sería tan amable como para concederme un par de horas cualquier tarde, o un sábado por la mañana. No tendría ningún inconveniente en trasladarme hasta Rentería.

Como pudo ver, aun en Bilbao hay más gente partidaria de la unificación que contraria. ¿Ha leído Ud. un sorprendentísimo artículo sobre el asunto (claro que me refiero a lo de Deusto) en Zeruko de un jesuita (creo) llamado B.? Es la más preciosa perla de la moral burguesa, digna de la tiara de Pío XIII.

Reciba un saludo de su amigo. Garesti.

Sr. D. Luis Mitxelena. Rentería<sup>16</sup>

Querido amigo y maestro:

Me permite robarle unos minutos de su valioso tiempo? Quiero hacerle unas pocas reflexiones sobre el asunto del verbo vasco.

Empiezo por el verbo guipuzcoano. Afirmo (acaso esté equivocado) que el tenido por verbo guipuzcoano, que en tantas gramáticas aparece como tal, es un ente artificial, producto de la

16. Gutun hau ez dugu aurkitu Mitxelenaren gordailuan. Angel Zelaietak argitaratu zuen ohar honekin: "Gabrielek fetxarik gabe, Mitxelenari bidaltzen dion karta bat irakurriko dugu. (Egia esan, ez dakigu benetan bidaldu zionetz, paper artean aurkitu dugun honek, eskuz egina izatea gainera, orijinalaren itxura duelako...)".

boratorio, con los mismos derechos de legitimidad que el verbo vizcaíno de Arriandiaga y cía. El que yo haya empleado flexiones como *dizkiot* no le da carta de naturaleza. A mi modo de ver solo justifica el que he sido tan borrico como todos los demás. Ya que una tontería dicha por un millón de personas sigue siendo una tontería. No tengo pruebas para demostrarle lo que afirmo, y quizás las tenga Ud. para desmentirme, pero mi fino instinto me impulsa a tal.

Por ejemplo le dije que DUTE no es guipuzcoano, que lo guipuzcoano son formas como *due*, *dube*, *doe*, etc. Me dice Ud. que sólo para Goierri y no para Beterri. Consulto Azkue (su verbo G) y de los 27 pueblos consultados sólo son tres (Oiarzun, Ondarribia e Irun) constatan en forma natural *dute*, y ello porque son navarros. En los demás, solo emplean *dute* para hablar en público y cuando quieren dar sensación de buen hablar. (Por aticismo dice Azkue). También me confirma que formas como *dizkio* no aparecen una sola vez en la literatura clásica guipuzcoana. En gran cantidad de pueblos han solucionado el difícil problema que áticamente han solucionado imitando al navarro *deraut*: *derauzkit*: *dit*: x, luego x=*dizkit*, por el sencillo procedimiento de no usar pluralizadores, ya que si bien el plural de *dio* es fácil en *diotza*, *diozka*, *dizka*, el de *dit* y *digu* es difícil. Desde luego todo ello tiene relación con que Axular al emplear las flexiones guipuzcoanas de pasivo solamente las emplea en tercera persona, y solamente en tercera persona singular.

Me parece mal que se emplee el verbo guipuzcoano como base del unificado por razones políticas y por razones literarias. Pero si me pareciera bien pediría que sea el verbo realmente guipuzcoano el que se adopte y no ese refrrito tan lejano de la realidad. Creo que lo que ha ocurrido, o les ocurre a Uds. los guipuzcoanos, es que ven la paja en el ojo ajeno (el *dautsa* de B) y no ven la viga en el propio (el *dizkio* del G-ártico). Por ello, si tuviera autoridad para ello, exigiría que para la fijación del verbo guipuzcoano se hiciera un profundo estudio de los clásicos G, y se comparara con las fichas que Azkue tuvo que hacer para la confección y su verbo G, y que estarán, digo, en la Academia.

Ahora le voy a explicar mis razones para que me parezca tan mal la adopción del verbo de G. Hasta ahora la única razón que me han dado es que es el dialecto central, pero alegar tal razón es como alegar que es lo que hablan los vascos más bigotudos o las neskas más tetudas. Por otra parte no es cierto que Guipúzcoa esté en el centro, aún geográficamente, ya que también limita con el mar, y yo no tengo noticia de que los peces hablen euskera. Y conste que tan estúpidas como le parecerán a Ud. las contra-razones que opongo, me parece a mí la razón que se alude.

Lo que sí creo es lo siguiente: José Luis y Ud. (igual que yo) están convencidos de que el mejor sistema verbal es el navarro-labortano clásico (Ax. y L.) pero por razón de que Uds. son guipuzcoanos, sin ninguna otra razón que la de un egoísmo regional quieren componer lo guipuzcoano (se me dirá que Azkue era vizcaíno pero yo le contestaré que Azkue no era literario y que sobre todo era y fue siempre un gran carca, y lo quieren imponer (viva el centralismo!) como consecuencia del viejo adagio de que Guipúzcoa quiere jugar en Euzkadi el papel que en España ha jugado Castilla.

Razones por el navarro labortano: 1a. Literaria: es el mejor verbo sin ningún lugar a dudas. 2a. Política (y esto quizás sea querer ver demasiado lejos): En realidad lo que hoy cuenta políticamente dentro del País Vasco es Guipúzcoa y Vizcaya. (Lo demás no cuenta. En realidad no será más que un lastre para nuestra futura vida nacional. Y nos encontraremos con el terrible problema de la rivalidad entre G. y B., y que Vizcaya con el tiempo no aceptará a lo guipuzcoano (cuando se de cuenta de que tiene mejor euskera) y nos encontraremos con que las futuras generaciones no gozarán del bien que supondrá el euskera único, si no suprimimos desde ahora la posibilidad de una rivalidad regional, con el juez de paz que supondrá la efectividad, flexibilidad y belleza del sistema verbal leizarragaxularriano.

Sin embargo, he dado mi palabra de que acataré la palabra de D. Luis Mitxelena, y a pesar de que creo que está equivocado, y como le doy el derecho a equivocarse, acepto su decisión,

aunque no está basada en un estudio real de la lengua (es decir aceptando las formas áticas), y solamente le pediría que como formas secundarias, en lo que se refiere al dativo, en esta primera edición de *Batasunaren Kutxa*, autorice Ud. la inserción de las formas vizcainas y navarras, para dejar constancia, de que si bien se aceptan las G., quedan sujetas a revisión para un segundo plazo.

Atentamente le saluda. Gabriel.

P.S. Se siente tentado por las cien mil del premio de los eladios?

Bilbao, 5 de marzo de 1971

Sr. D. L. Mitxelena. Rentería (Guipuzcoa)

*Mi querido Mitxelena:*

Le escribo a Rentería esperando que haya vuelto a casa a pasar estas Pascuas. También le recuerdo que tiene alguna carta mía sin contestar, pero no importa. Reconozco que soy bastante pelma, y comprendo que alguna vez hasta Ud. se aburra conmigo<sup>17</sup>.

Vuelvo sobre el tema de la unificación. No sé cómo querrán Uds. llevar este asunto adelante. Ya sé que quieren hacer algo en la semana ésta antropológica de aquí, y que hasta van a reunir la Academia en coincidencia, que van a hacer una mesa redonda de la que muy cuidadosamente me han excluido. No sé lo que van Uds a hacer, pero sí sé lo que no van a hacer.

En estos momentos la lucha está en el verbo. El asunto de la ortografía creo que está zanjado. A mi modo de ver se ha llegado a una decisión final que unos han aceptado y otros no. Por más vueltas que se le dé a la noria, el burro ya no sacará más agua. Los que no aceptan, no aceptarán, y no nos queda otro remedio que esperar a que se vayan muriendo, los viejos los matará la edad, y esperamos que los jóvenes los mate un coche o que les caiga una teja. En el mismo punto está la declinación y el léxico. Creo que si hacemos el verbo el asunto está listo y visto para sentencia.

Ahora bien, sé lo que Uds. no van a hacer, y ello es tocar el asunto del verbo. Se creó en Euskaltzaindia una comisión, en la que de alguna forma me incluyeron, pero naturalmente (se lo dije a Villasante y se enfadó) se creó para que no hiciera nada; por lo menos así parecía o me lo pareció a mí. Por ello me retiré de tal comisión fantasma.

Al cabo de varios meses me trasladé a Aránzazu a hablar con Villasante del asunto. En su seraficidad creía en lo que no veía, y como no veía que la comisión funcionara, creía que funcionaba. Hasta escandalizado parecía; pero la verdad era (y es) que en este asunto nadie pegaba golpe. Villasante lo vió, y me prometió que si en el plazo de dos meses la comisión no hacía nada, pensaría alguna cosa.

Bueno la cosa se me alarga y no quiero seguir siendo pelma. Voy al grano.

Le voy a hacer una proposición, pero sólo en el caso de que Ud. no tenga el propósito de dejar este asunto zanjado para el final de este año como en un principio se quedó.

Tenemos ya terminado todo el flexionario. Es un trabajo en el que me he comido las pestañas. Creo que en lo que al final me sale (terrible riada de flexiones) están de acuerdo Quintana y Berriartua. Cuando limemos las finales asperezas (media docena de pequeñas cosas) haremos una proposición a la Academia, comunicando que la revista *Anaitasuna* y la Editorial LUR van a emplear en adelante ese verbo, y solicitan de la Academia el "placer", visto bueno o algo por el estilo.

17. Arestiren paperetan A. Zelaietak jaso eta argitaratu zuen gutunaz mintzo ote da erantzuna zor ziola esatean? Orijinala baldin bada argi dago ez ziola bidali ZELAIETA, Angel, *Gabriel Aresti II*.

*Creo que es lo más que podemos esperar. Sería nuestro deseo que Uds., los académicos, corrigan los errores que hayamos podido cometer, pero me parece que ya los milagros se acabaron con la Ascensión de Cristo a los Cielos.*

*Le ruego por tanto acoja esta iniciativa nuestra con consideración. Nos gustaría que en el orden del día de la próxima junta de la Academia figure el asunto. Escribo a Lizundia, a San Martín y a Villasante. Podría figurar algo por el estilo a lo siguiente: "Anaitasuna" aldizkariaren eta "Lur" editorialaren izenean Berriatua, Kintana, eta Aresti urgazleek euskal aditzari buruz duten eskaria".*

*Termino mi pellmada. Saludos a su señora, mientras recibe un abrazo de su amigo. Garesti.*

Bilbao, 19 de Julio de 1971

Sr. D. Luis Michelena

*Estimado Michelena:*

*Le escribo hoy porque ya muere Julio, ayer fue San Camilo, día muy simpático, además del año 1971, y en la reunión que tuvimos con Ud. hace año y medio, se habló precisamente de esta fecha. Se acuerda Ud.? Bueno, era una broma.*

*El caso es que yo no quisiera dejar pasar el verano sin dejar solucionado este dichoso asunto del verbo. La verdad es que los que han aceptado el resto de la unificación, aceptarán cualquier solución del verbo. De todas formas, ya sabrá que somos mayoría, y que cada vez lo seremos más. El impulso tomado desde el verano pasado es arrollador. De verdad.*

*Lo cómodo para todos sería que la Academia lo hiciera, sin más. Esperar el milagrito. Pero el milagrito no se producirá por dos razones: 1) La existencia de ese dichoso concursito de los veinte mil duros. 2) El reblandecimiento de la masa encefálica del bueno del Padre Lafite.*

*Mi opinión es que este asunto lo tiene que solucionar Ud. Aguantar un poco más la vociferación de los perros sin dientes, será para Ud. incómodo, ya lo sé, pero su prestigio, desde luego, no quedará dañado. Es más, supongo que ante la gente su postura de solucionador será grata por demás.*

*Por ello, y como por cartas anteriores hemos quedado, me gustaría hablar con Ud. largamente sobre este asunto del verbo. Como me dijo Ud. en su última carta, me permito insistir en esta reunión, que creo que deberá durar un par de horas por lo menos (excluyendo toda otra conversación) y en la que sería conveniente que estuviera por lo menos Altuna y San Martín. Así me gustaría que cuanto antes me dijera qué sábado de Agosto podríamos reunirnos en Rentería para ponerse al habla con los dos. Conmigo irían probablemente Quintana y Berriartua. Si no me contesta Ud. antes le llamaré por teléfono en la 1a. semana de Agosto. Creo que hay reunión de la Academia a primeros de Agosto. Podría aprovecharse la ocasión.*

*Por correo aparte le envío un trabajo similar al que hice de Axular, esta vez con el verbo de Leizarraga<sup>18</sup>. También entre mis papeles viejos he encontrado las fichas del que hice del verbo de Echapare (no Echepare). Me costará poco, por la brevedad, ordenarlas, para tener así la trilogía del verbo clásico navarro-labortano clásico.*

*Cuando le envíe la segunda versión del verbo de Axular, no pensé en ello, pero ahora pienso que hubiese sido un trabajo más interesante una ordenación de los verbos de los tres: Ax., Leiz. y Etx., a tres columnas, así:*

	<u>Ax.</u>	<u>Leiz.</u>	<u>Etx.</u>	
1a. pers. pasiva	Naiz	Naiz	Niz	etc.

18. Gabriel ARESTI: "Flexiones verbales empleadas por Leizarraga de Briscous, en sus traducciones vascas de 1571", *FLV* 11, 1972, p. 61-128.

*De todas formas, es un trabajo que me cuesta muy poco hacerlo; sólo es cuestión de horas, no sé cuantas, me imagino que un montón, pero como no tengo ambiciones de morir aún, no me importa gastar el tiempo en ello.*

*Si el trabajo que le mandé para FLV, no lo hubieran comenzado a imprimir, podría ser factible que fuera sustituido por este otro. En sus manos encomiendo mi verbo.*

*De todas formas voy a seguir trabajando en esta cuestión del verbo. Me voy a meter con el asunto de los tiempos y modos, que ya me parece que lo he comenzado a comprender.*

*Creo que voy a comenzar a cursar Filosofía y Letras, aunque no sea más que para que algunos Sres. de Deusto se tengan que tragar miles de formas.*

*De todas formas me parece injusto que a E. S. Dogson le hicieran licenciado en letras por Oxford, por su trabajo (inacabado?) sobre el verbo de Leizarraga, y a los que no somos pedrastas ingleses se nos condene al ostracismo.*

*Un abrazo, y hasta pronto. Garesti.*

*P.S. Creo que las formas tipo DIT son tan antiguas como las de tipo DERAUT. Lo que ocurre es que las unas son de tipo sustantivo (DERAUT) y las otras de tipo subjuntivo (DIT). Al modo que ocurre con el duplex DIOTSADANA/DERRODANA. En realidad el verbo eman nace del verbo UKAN, y las flexiones que encontramos continuamente como de subjuntivo de EMAN son en puridad del verbo UKAN. En Leizarraga hay un EIEZUE que indudablemente es un dativo de EUZUE. Por otro lado Leizarraga<sup>19</sup> emplea abundantes formas tipo DERAUT, como indudables formas sustantivas de EMAN. Por otro lado es curiosísimo que el plural de las formas DIT, en significación de EMAN, sea absolutamente anormal, y recuerde al verbo UKAN. Por ejemplo ENGUZTAZU en Etx. es un plural objeto de IDAZU. Existe este caso en Etx. y dos en Leiz. vale.*

Bilbao, 25 de octubre de 1971  
Sr. D. Luis Michelena. Salamanca

*Mi querido amigo:*

*Recibí su carta, y suponiéndole tan atareado como siempre, he preferido dejar pasar algún tiempo antes de contestarle. Le sé abí en Salamanca, por lo cual supongo que se habrá aliviado de su manquedad, cosa que verdaderamente me alegra.*

*Antes de entrar en materia, algún comentario sobre varias cosas de conducta. Tiene Ud. razón en los consejos que me da. Particularmente, en lo que me dice sobre la Universidad, más de una vez he tenido que morderme la lengua ante las solemnes majaderías que dicen determinados profesores; majaderías y mentiras manifiestas. Pero recuerdo su consejo, y también el tiempo del servicio militar (hay que ser del montón, no hay que destacar, ni por bueno, ni por malo, ni por listo, ni por tonto), y siempre consigo pasar por un modelo de modosidad. En cuanto a mis rabietas vascófilas, ya me he cansado de ellas. La última ya la he tenido con su amigo Arenaza (espero que haya recibido unas muy "modositas" coplas); y con ella hago cruz y raya, porque la siguiente tenía que ser con la Academia, y le respeto demasiado personalmente a Villasante; pero es que las últimas juntas de la Academia son un modelo de lo que no debe ser una junta, pues se celebran sin haber "quorum" y se da voto a quien solo tiene voz, etc.*

*De ahora en adelante, pues, nunca seré "inopportuno". Palabra.*

*Otro pequeño comentario; es que ayer vi por TVE un programita dedicado a Guipuzcoa, que me puso muy triste. Por qué razón algunos tienen bula para cualquier cosa, y otros, en*

19. Emplea.

cambio, al menor desliz, somos expuestos en la picota pública? Cuando el de Vizcaya se hizo una protesta pública de los artistas y escritores (Blas de Otero, fue la excepción sensata) que fueron nombrados, entre ellos Basterrechea; y ahora Nestortxu se vanagloria de pintor, escultor, decorador y ... aviador !! en el mismo sitio y lugar (España al día) pero en diferente fecha. D. José (que en su gloria esté) fue más glorificado por sus hijos que por su Padre. En fin, que es muy difícil, guardar la unanimidad y esperar el milagro a que aludía ya hace bastantes años en mi Maldan-Behara.

Bueno, vayamos al grano. Sé que va a arrugar Ud, el entrecejo, pero qué le voy a hacer. Por esto no creo hacerle un menosprecio, sino todo lo contrario. Le mido a Ud. en todo su valor, pero temo que Ud. no quiere ser medido. Pero es el único camino. Vuelvo por última vez al asunto del verbo.

El día 31 de diciembre, es decir, dentro de dos meses, vence el plazo que nos impusimos los "juramentos de Bayona", para dar cima a la unificación del euskara. Nosotros, y con nosotros muchísima gente, dejamos sobre sus espaldas la decisión final del asunto. Ud. muy sabiamente, ha ido dando largas al asunto, indudablemente para dejar que las cosas se desarrollasen por sí mismas, y tener que dar al final sentencia sobre el menor número posible de cuestiones.

Creo que dejando a un lado el verbo, todos los demás aspectos están prácticamente resueltos. Quedan pequeñas minucias, que por sí mismas serán resueltas. Pero con el asunto del verbo las espadas están todavía en alto. Debe Ud. resolver la cuestión antes del plazo señalado.

Las cosas están bastante concretizadas. La tendencia Krutwig parece que ha quedado descartada, con harto dolor por parte mía. No hay sino dos alternativas, la que podríamos llamar tendencia Altuna, y la tendencia Quintana. Entre ellas tiene que elegir Ud. una u otra. Yo personalmente, manteniendo la palabra dada, seguiré la tendencia que Ud. elija.

Ahora bien, la tendencia Quintana está enteramente desarrollada y razonada hasta su última consecuencia. La de Altuna no. Yo solamente aceptaré esta última en el caso de que esté tan desarrollada y razonada como la de Quintana, en el caso de que responda a las necesidades de lenguaje como responde la de Quintana. La tendencia Altuna tiene un muy grave inconveniente. Ha surgido en un grado de evolución de la lengua que excluye una serie de riquezas que es necesario conservar, en parte por utilidad, en parte porque la lengua era así, y en parte porque los dialectos no centrales (B y Z) conservan tales riquezas. Ocurre, pues que para incorporarlas en el sistema Altuna, hay que torsionar la lengua. El dilema es pues: Torsión o mutilación. (Naturalmente en el verbo UKAN). Yo soy partidario del sistema Quintana (como padre del mismo –del sistema, no de Quintana–). Ahora bien, acepto el sistema Altuna siempre que no signifique una mutilación; acepto la torsión, siempre que salga Ud., con su superior criterio de lingüista (y gran lingüista) responsable de ella. Por otra parte el sistema Quintana, entre los jóvenes tiene más partidarios que el sistema Altuna, y ha sido ya aceptado por muchas "ikastolas" y por la campaña de alfabetización. De todas formas, Ud verá. Le voy a relacionar ahora las torsiones que en la lengua exige el sistema Altuna: (primera columna Quintana, segundo sistema Altuna).

#### Verbo UKAN

##### Flexiones PAS-ALT.

DU	DU
NAU	NAU
DITU	DITU
GAITU	GAITU

##### Flexiones PAS-ALT-DAT.

DIO	<u>DIO</u>
NARAUKO	<u>NIO</u>
DIZKIO	<u>DIZKIO</u>
GARAUZKIO	<u>GIZKIO</u>
DAUT	DIT
DUKU	DIGU

Eticas		Eticas	
DIK	DIAUK	ZIOK	DIAIOK
NIAUK	NIAUK	NIRAUOKOK	NIAIOK
DITIK	DIAITIK	ZIZKIOK	DIAIZKIOK
GIAITIK	GIATIK	GIRAUZKIOK	GIAIZKIOK
		DIAUDAK	DIAIDAK
		DIAUGUK	DIAIGUK

*En fin, Ud verá qué hacer con este asunto, o si hace algo. Me decía Ud. en su carta, que a pesar de todos los pesares, Ud. confía en mi. En reciprocidad, tan sincero como Ud., a pesar de todos los pesares, (ya que me merece Ud. todos los respetos y todas las lealtades), si de este asunto Ud. no hace nada, yo desconfiaré de Ud. Y me sentiré muy dolido, y más amargado que nunca. Porque yo, Michelena he confiado en Ud., estaba seguro que Ud. aceptaría la responsabilidad que sobre sus hombros hicimos recaer, y con nosotros la Historia, y Ud. no puede defraudarnos. Sé que aparte de universitariamente, es Ud. humanamente sabio, y con ello quiero decir que la prudencia y el buen tino son cualidades en Ud. Con ellas ha sabido Ud. solucionar (al parecer soslayando) gran parte de los asuntos pendientes, prácticamente todos. Pues bien, le ha llegado la hora de pegar el puñetazo final sobre la mesa. Sé que es duro rectificar, pero también lo es, dicen, de sabios; o no rectifique y torsione la lengua. En ambos casos estaré enteramente con Ud. Pero tenga en cuenta que sólo podré estar con Ud., si Ud. está en alguna parte.*

*Me perdoná Ud. todo esto? Créame que soy el primero en lamentar mi insistencia.*

*Sé que esta carta está resultando excesivamente larga. Le ruego, por favor, que me conteste sobre el asunto del verbo. Esta otra cuestión que le voy a plantear ahora, no tengo<sup>20</sup> absolutamente ninguna prisa. Es solamente conocer su criterio sobre unos conceptos de gramática elemental. Queremos hacer la segunda edición de la Kutxa, y naturalmente la queremos hacer bien, o por lo menos no tan mal como la primera. Para ello nos es necesaria una terminología gramatical. La terminología del latín no nos sirve; deja más huecos que una cesta. Naturalmente el tener una concepción latina de la gramática vasca es el motivo de ello. No se trata de si hay que decir *berboea* o *aditza*, si hay que decir *adjetiboa* o hay que inventar una palabra para sustituirla. De lo que se trata es de saber si tales conceptos existen en cuanto se habla de la lengua vasca.*

*Dándole vueltas al asunto hemos llegado a un armazón de la gramática, que no sé si es una tontería, o alguien ha hablado ya antes de ello, o por otro lado, es original y útil. En suma, que no sé si hemos descubierto América o el Mediterráneo.*

*Parte de la siguiente premisa: En euskara las palabras no se declinan; son los sintagmas los que se declinan. En euskara no hay una palabra que sea verbo; existe un sintagma verbal. En resumidas cuentas que las partes de la oración no son las palabras, sino los sintagmas, los cuales a su vez se componen de palabras. O sea: Solasaren zatiak eleak dira, eta hauk hitzez osatzen dira. La función de cada sintagma (ele) dentro de la oración (solasa) se determina mediante la elezadura (declinación ??) mediante sufijos que se añaden a la última palabra del sintagma (estos sufijos serían eleki). Por otra parte varios de los sintagmas (los sintagmas vocativo, pasivo, activo y dativo) concuerdan con el sintagma verbal. A las variaciones que este recibe por esta concordancia yo le llamo komunzadura (conjugación ??). Estos sintagmas serían ele komunzta-gaiak (juntamente con el instrumental y quizás el modal), siendo los demás (inesivo, etc. ) ele komunzta-gabeak. También existirían otros eleki para*

20. Tiene.

relacionar entre sí sintagmas nominales (ambos genitivos) o sintagmas verbales con nominales (relativos) o sintagmas verbales con el sintagma verbal.

En función de todo esto, pues, las palabras sólo tienen carácter en virtud de la función que desarrollan dentro de los sintagmas, y serán:

- 1) *Palabras verbales*, aquellas que intervienen en los sintagmas verbales.
- 2) *Palabras sustantivas*, que pueden ser:
  - a) *Palabras que sólo pueden participar en sintagmas concordantes (ele komuntzagaitan)*, y designan condición de la persona humana.
  - b) *Las que significan cualquier otro ser vivo animal o vegetal y que en determinados casos pueden ser considerados como cosas.*
  - c) *Palabras que pueden participar en todo sintagma, y designar cosas.* (Abarcan tanto seres materiales como ideales, tanto en personas como en cosas).
- 3) *Palabras adjetivas*, que reciben el mismo tratamiento que la sustantiva y que acompañan o sustituyen.
- 4) *Pro-palabras (hitz-ordeak)*, no pronombres, que sustituyen o acompañan a un sustantivo en uno o varios casos (por ejemplo *aurten* es pro-palabra de 1971, de la misma forma que *zu* es pro-palabra de D. Luis Michelena y Elissalt).
- 5) *Palabras libres o invariables (escasísimas).*

*Las palabras cambian de categoría mediante sufijos (HIZKIAK).*

*Todo ello no pretende ser otra cosa que un nuevo catón de aplicación por el momento únicamente para nuestra Kutxa, y supongo que después para las escuelas vascas.*

*Si todo ello le parece a Ud. una tontería, por favor, dígamelo, para abandonar la idea cuanto antes y no seguir calentándome los sesos en cuestiones que sólo dolores de cabeza y excitaciones nerviosas me producen.*

*En cuanto a la publicación de un libro de LUR con cosas suyas, la cosa la consideramos con cariño, y no nos sentimos relegados por recoger los residuos de ETOR, pues estamos seguros de que lo que deje será bastante más interesante que lo que seleccione. Pero, claro, no podemos hacer nada hasta que sepamos qué es lo que han elegido. Si me dijera Ud. cual es la selección que ha hecho Altuna, inmediatamente empezaríamos a preparar el añoño de los residuos; también me podría Ud. autorizar a preguntárselo yo, pero Altuna está enfadado (con razón) conmigo y creo que no me dispensaría una muy amable acogida. Si no, tendríamos que esperar a que salga su libro.*

*Atentamente le saludo Garesti.*

San Salvador del Valle, 21 de febrero de 1972

Sr. D. L. Michelena. Salamanca

*Mi querido amigo:*

*Por correo aparte le envío mi trabajo sobre el verso de Leizarraga, redactado ahora en la misma forma y manera en que apareció el de Axular en la revista *Fontes Linguae Vasconum*. Se lo mando por indicación del amigo Paquito Quintana, quien me dice que Ud. se lo ha pedido por carta, y que no es a iniciativa de él, sino de Ud., lo cual me conforta un tanto, aparte de las pesetas que generosamente (y católicamente) pagan los navarricos.*

*En cuanto a la publicación de un libro suyo en LUR, creo que siguen muy interesados, hasta el punto de que ya lo he visto anunciado en el último libro que han sacado. Todo trato sobre este asunto lo tendrá Ud. que hacer o con Quintana, o con Sarasola o Sizarbitoria, ya*

*que por razones muy personales, he roto mis relaciones editoriales con LUR, aunque no en forma alguna las de amistad, que siguen tan fuertes, o aún más, que antes.*

*Espero, que en Semana Santa, si aún sigo gozando del privilegio de caminar por las calles, nos podremos reunir para el asunto del verbo. Aparte de todo ello, le adelanto, que bajo ningún concepto aceptaré una solución para los dativos basada en el dialecto guipuzcoano. Después de tragarme una vez más a Leizarraga, sería estúpido, e inmoral, que aceptara tal componenda.*

*Hay otros dos asuntillos decididos por la Academia que no puedo aceptar, el de los guiones, y el de los prefijos verbales (ez, ba, etc.).*

*Todo será que ya me canse un poco más de lo que estoy (no, por amor de Dios! de Ud., a quien sabe que tengo en grandísima estima y respeto), sino de todo esto, en general y sin particularizar, y empiece a escribir como lo hacían nuestros viejos autores, con cedillas, consonantes dobles, us mudas y demás garambainas, que parece la única forma cristiana de escribir en esa bárbara lengua de los vascos.*

*Me he metido ahora en un pequeño trabajo, que personalmente me interesa mucho para mi conocimiento del euskara. Quisiera pedirle a Ud. parecer sobre si pudiera ser de alguna utilidad, y en qué forma pudiera hacerse para que la tuviera. Se trata del léxico de Leizarraga. Lo estoy sacando palabra por palabra en su ortografía original y con su traducción castellana. Ya he entresacado todas las palabras que aparecen en los tres prólogos y en Mateo. Tengo algunas dudas que consultaré en su día con Ud. Por ejemplo, qué es HAUTENETATE? LACO puede significar realmente lagar? Qué puede ser GOGONGARAITIC, exactamente? Quiero terminar este trabajo antes de perder el juicio (el único que ya me queda, el del TOP).*

*Sinceramente suyo, Garesti.*

Bilbao, 2 de Mayo de 1972  
Sr. D. L. Michelena. Salamanca

*Querido amigo y señor mío:*

*Por correo aparte le envío un trabajito que hecho sobre el vocabulario de nuestro Leizarraga de Briscous. No sé si servirá para algo, pues claro mis pretensiones no son científicas, y mucho menos científicas en el sentido que Uds. los lingüistas le dan a la palabra. De todas maneras el trabajo lo he hecho con una doble finalidad; primera, aprender un poco de vascuence, cosa que he conseguido plenamente, y segunda, aunque no me lo crea, el poderle servir de alguna utilidad a Ud. Dudo que esta segunda utilidad la haya conseguido, siquiera de lejos, pero, en fin, ahí dejo una muestra de mi buena voluntad.*

*En ratos perdidos quiero seguir con este trabajo de catalogación del verbo y del léxico vasco. Tengo la intención de hacer el verbo y el léxico de Etxeberri de Sara, aunque tengo la duda de si será más útil hacer el de Mendiburu ¿A Ud. qué le parece, si le parece algo?*

*Tengo la alegría, particular alegría de poder decirle que el sumario que me tenía abierto el Tribunal de Orden Público, me ha sido sobreseído. Esta bomba, recuerdo una frase suya, no me ha estallado entre las manos. Como quizás habrá podido observar, por otro lado llevo una temporada bastante formalito. No me meto con nadie, aunque con ello no consigo que dejen de meterse conmigo. Sus amigos de Bere Betiko Benetakoak desde su tribuna retaniana de AGUR, me siguen tratando sañudamente, hasta el extremo de que por primera vez me han enviado cariñosos recuerdos para mi querida madre. Y para colmo, hasta el propio San Martín me escribe un ataquecillo pleno de reticencias, sugerencias e insinuaciones que no hay por dónde cogerlo. En fin, supongo que éste es el pago que debo dar por todo lo que yo he cargado en*

*mis tiempos contra los demás, aunque estoy en el convencimiento que bastante más abundantes y sonoras han sido las bofetadas que he recibido que las que he dado.*

*Ya sé que los de ETOR le han sacado el libreto de sus varios artículos. Aún no se ha puesto a la venta, pero ya sé que le ha añadido Ud. un nuevo artículo en el que arremete contra Txillardegui y contra Quintana; por lo menos eso es lo que me han dicho.*

*Afortunadamente por esta vez me he librado de la quema. Yo tengo todas mis relaciones rotas con LUR, por lo cual no puedo incidir sobre la publicación de un libro suyo, y creo que Quintan no estará con demasiados ánimos.*

*Y por otra parte una lástima que el asunto del verbo haya quedado parado. Yo por mi parte voy a publicar una selección del Decamerón en la cual voy a emplear el verbo clásico.*

*Sin otro particular, reciba Ud. un saludo cordial. Garesti.*

Bilbao-n, 1973/I/15-an  
D. Luis Mitxelena estimatua<sup>21</sup>

*Adiskidea:*

*Zeruko Argiaren azken irakurketak zenbait estakulu eman deraut gogoetarako eta entretenigarrikako<sup>22</sup>. Gutun honen bidez komentatzen baderauzkizut, enekin sobera asarratuko ez zarela esperantzan nago.*

*Zeren estakuluok, aldez edo moldez, zure lumatik edo abotik datorzkit.*

*Gezurra badirudi, eta ez dakit hau zu konturatu zaren gauza den, monedek (dirusosek, diru-piezek), beti dute bi enbers (bi kara buelta, erraten da Bizkaian). Errate baterako, nik inori etzutenean ezen kafea hartzen duenean ezin lorik daikikeela<sup>23</sup>, nik beti erran behar deraukat (eta zer eginen deraukat, ene mania bat da) niri aldrebes gertatzen zaidala, lo egiten dudanean ezin kaferik har dezakedala. (Askok tontotzat hartzen naute, eta seguru aski arrazoia dute).*

*Modu berean zuk Amatiñori (Ai Apoloren eskuz ereinotzez koroatuak!) baldin zinatzen baderaukazu zure liburu bat EGIAZKO PROMESAPEAN, nik, moneda horren ostean, kara bat ikusi behar dut, buelta bat, bestekalde bat. Zein da? Duden geratuko naiz betirko, agian. Zuk euskal-eskritoreei promesa bat egin etzeneraukula egin? Ala egin zeneraukun promesa gezurrezkoia izan zela?*

*Tubo bati punta ateratzea gauza zaila omen da. Hala ere, ahaleginduko naiz: Zuri (hala dira gure Amatiñorik Amatiñoenaren azken amatiñadak) Bergaran galdu zitzaitzun, ea zergatik ez duen Euskaltzaindiak bere ardura-pean hartzen, Arestik laster argitaratzeko den (ai)<sup>24</sup> Hiztegia: Zuk ezpidezenuen barrerik egin. Aitzitik ere, guzitiz seriota hartzu zenuen, zure erantzun argia eman baitzenuen. Nik beste proposamendu bi eginen neraukezu: 1) Zergatik ez du Euskaltzaindiak bere ardura-pean Arestiren emaztea hartzen*

21. Gutun hau ez du Arestik ohizko letra txukunean egina.

Behar bada euskaraz dagoelako arreta gehiagorekin markatu nahi izan du letra bakoitzia ia elkarren loturarik gabe marratuz. A. Zelaietak bazuen eskutitz honen kopia eta, akats batzu gora-behera. Kriselu sortan argitaratu zuen. Ikus: *Gabriel Aresti II*, 240-244.

22. MITXELENA, Luis: "Triste bizi naiz eta hilko banintz hobe", *Zeruko Argia*, 1973/01/14, 3.or.; HARANBURU-ALTUNA: "Mitxelenaren tristura", *Anaitasuna* 1973/02/15, 8 eta 9.or.; MITXELENA, L.: "Iparragirre abilla dela askori diot aditzen", *Anaitasuna* 1973/03/15, 8 eta 9. or.; ARESTI, G.: "Peru abarkaren alienazioa", *Anaitasuna*, 1973/V/15, 10.or.; MITXELENA, L.: "Liburu berriak", *Anaitasuna* 1975/02/15, 9 eta 10.or.

23. Zidikeela, aldatzen du Zelaietak.

24. (sic) dio A. Z-k.

eta, bide-nabar, beraren umeak ere, eta, posible baldin bada, oraindik pagatu gabe dituen et-searen eta kotxearen zorrak? 2) Zergatik ez du Euskaltzaindiak bere ardura-pean hartzen MARGOLA-katea, handik probetxu handiagoa etorriko baitzaika?

Orain zuk erantzun omen zenuena: Amatíño beldurgarriaren hitzak kopiatuko ditut:

“Oraingo, hobe duela” (hemen koma bat falta bide da) “Arestik bere izen soilez aterat-zea”. Eskritore onek (zuk edo nik, errate baterako) ez dute honela aktiborik eliditzent; intentzio biburri batekin eliditzent ditugu aktiboak (ala ergatiboak?).

Zeinek du hobe? Arestik? Arestik ez du uste. Euskaltzaindiak? Baino hobe al du Euskaltzaindiak ezer, bere bake santua baino? Orduan Mitxelenak? (Hau baita hirugarren alternatiba bakarra). Eta zergatik Mitxelenak? Ezin burutik atera.

Buengizon Mitxelenari, gainera, oraingo moda berriko gaztetxoak (ai! gaztezaro biburria!) ez omen zaitza gustatzen. Egia da Malgizon Arestiarrak baino liskarrak eta ahakarrak dituela maiteago. Denbora zaharren berri dakigunok ongi gogoratzen gara zenbait jesuitaren liburu itzulioi egindako kritika zorrotzak, Txirritaren bertsoak bezala gupidarik gabe egineak.

Gaur egunean zu, Mitxelena, intzentsuaren urrinetara obitzen hasi zara, eta ez zara konturatzentz zeintzuk konstruitu genuen Mitxelenaren mitoa. Zeruko Argiaren editorialista Mitxelenaren euskararen gainean mintzatzen da, eta zu isildu egiten zara, zeure maiestatikotasunari zor izandako tributu bat bailitz bezala, eta etzara oroitu nahi Mitxelenak baino hamabi urte lebengo Mitxelenaren euskaraz eskribatzen nuen mutiko biburri baretaz, EGAN-en argitaratzeko bere (neure) lehen lanetik H bat ere ez kentzeko erregutu edo exijitu zerautzun honetaz. O! tempora! O! mores! O! gure izeba Eloisaren eskizofrenia paranoikoa!

Eta Jainkotzen sentitu zaren neurrian, eztuzu izan nahi ukantzen aita barkatzale, herejeen mazo baizik. Amorratuki tratatu zenuen Quintanatxo, eta isilik geratzeko kobardetu nin-tzen, honen prudente baina gizona batzutan. Orain Haranburu-Altuna torturatzentz duzu. Hau barkatzen baderautzut, hurrengoan enadei aterako derautztezu begiak.

Zergatik gure Katedratiko haltuak, bere ejida gorenak, (O! Zeus!, galdu behar ditu bere orde preziatuak (eta zein probetxuzko izanen lirrateke berbo batuaren eztabaidan!) mutil gazte errebelatuen anateman? Ume jaio-berrien fontanelak dibertsio hutsez zabaltzen ditu-enaren konduta dirudi. Eta konduta hori kendu behar dut.

Egoera oso bebere batetara ailegatu gara euskaldunak. Eta zu, Mitxelena, etzara libratzen. Sasoiez, baju zaude. Ni bezala. Obispoa bezala.

Oteitzak gorrotatu egiten zinduen. Zuk Oteitzia maitatu eta pizka bat bromatu egiten zenuen. Ados. Enekin ados. Hurrengoan bentaja. Eta Krutwigen alde eztuzu lantzarik apurtu. Populu bat omen gara.

Triste bizi zara eta bilen bazina... hobe! Eztaitut sinesten. Zuk ezer duzu Haranbururen kontra. Pertsonal den zerbait... Edo eztakit. Seguru aski zure desarratoiaren arrazoia sakonagoa da. Eta beldurtzen nau.

Filosofiaz asko bide dakizu. Fama filologian ezagutzen nerautzun.

Hau ere ezagutu beharko derautzut. Filosofoki kondenatzentz duzu Haranburu<sup>25</sup>. Eta filosofoki ezin defendi dezaket. Bat ere dudarik gabe arrazoia duzu. Baino zure atakearekin luma trebe bat galtzen arriskatu zara. Baino eztuzu lortu. Zeren guztion zorionez, uste baino lehen umatu da. Eta honekin batera doakizu, umatasun horren lehen frutua. ITSA-SOAK EZ DU ESPERANTZARIK.

Zure gaizki eginaren ordainez, pena honetara kondenatzentz zaitut. Haranbururen anatema deklaratu zenuen lekuaren bertan, hain maite zaituen Zeruko Argian, gure bigarren nobela importantearen kritika prestua eginen duzu. (Lehena Saizarbitorriarena izan zen).

25. Hurrengo lero osoa falta du Zelaietaren izkribuak. “Baina zu atakearekin ...” zatira joan da.

*Zu Txillardegi-zalea zara. Baino Jainkoak zerulo grazia Doloresi eman zerukan. Angustiasi ez, Angustias ipurdi-lodi, begi-ezkel eta bular-gabe egin zuen. Horregatik dakite Saizarrek eta Haranburuk nobelak egiten eta eztaki Albarezek. Horregatik daki Arestik koplak egiten, eta ez Letek ez Azurmendik eztakite.*

*Eta hau aitortu behar duzu. Desafiatzen zaitut. Horren eskatzen nataitzu<sup>26</sup>. Euskal-Herriaren. Lotsarren. Garesti.*

Bilbao, 6 de Febrero de 1973  
Sr. D. L. Mitxelena. Salamanca

*Bueno, amigo mío, o si lo prefiere señor mío; yo todavía prefiero lo primero:*

*Estoy para escribirle a Ud. desde hace muchos meses<sup>27</sup>. He roto varias cartas privadas y dos públicas. Pero ya no quiero más dilaciones.*

*Le voy a decir en primer lugar las cosas que me han molestado de Ud. últimamente. Primero el asunto de Vergara: Creo que Ud. no obró en su conferencia (y todas mis consecuencias las saco de un artículo de Amatiño), en la forma en que Ud. normalmente suele comportarse. Hablaría de sus promesas, sobre las "egiazko"-s (y por ende las "gezurrezko"-s), del derecho que tiene la Academia de hacerse cargo del diccionario de Aresti; pero prefiero no hacerlo, antes de escuchar una explicación de primera mano de Ud.*

*En segundo lugar, no me ha gustado nada que Ud. haya atacado tan "carnívoramente", primero a Quintana y luego a Haranburu. A los chavales hay que dejarles que se desfoguen; Ud. me dejó a mí. El riesgo es que después salgan ranas. Creo que Quintanilla ha salido rana o acaso solo "zapaburu" o como decimos en Bilbao "zampaburros". Pero Haranburu ha hecho la mejor novela que se ha escrito en vasco (con la ayuda de Ibon); y aunque hay quien dice que es una mierda (entre ellos Quintanilla) para lo que está a la vista no hace falta candil. Conste a Quintana lo conozco demasiado mucho, y a Haranburu (a pesar de que me dedica su novela) tan poco que hasta hace una semana no me he enterado de que es cura.*

*Le quedo muy agradecido por su arartekotasun con FLV, y si Ud. cree que pudiera resultar interesante algún otro trabajo mío para la misma, le ruego que me oriente (las pesetas nunca vienen mal, y las necesito).*

*Personalmente sigo tan "fodido" como siempre y desde luego más de lo que cree mi amigo Manuel María, que dice que estoy casi tan "fodido" como su Celso en Caracas. Además antiguos temores de salud se me confirman y pronto a lo mejor iré a jugar mi partida diaria de brisca con mi hermano encima de la casa de Ercilla, las de los anchos muros.*

*Creo que me retiro de la comisión del verbo, aunque lo siento mucho por el bueno de Haritxelar que me abrazaba casi llorando en Aránzazu este verano, porque "estamos haciendo historia".*

*Qué se le va a hacer a Dios, que no les ha dado inteligencia a nuestros compañeros de comisión. Ud. lo es y hablaba de los "sabios de Grecia". Pero la verdad es, en mi modesta opinión, que hemos creado un Cristo de muchas hostias.*

*Me retiro porque yo ya me he encontrado mi particular solución, a la que en lo futuro me atendré, y más vale un loco suelto que cien cuerdos encadenados.*

*Se la explico a Ud.:*

26. Nataitzu dio orijinalak; natzaizu behar luke.

27. Luze egin zaizkio egunak Gabrieli. Urtarrilaren hamabostekoa da eztenkada eman ziona; beraz 17 egunen isiluneak ez ditu hainbeste hilabete osatzen, eta dirudinez denborahorretan ez da alfer egon hautsitako eskutitzen arabera.

*Por ejemplo en Ondarroa no hay "hika". Zu es tú. Y no hay flexiones tipo DUKE ni ZUKEEN.*

*Por tanto hay dos grados en euskara básico y un euskara literario; dos niveles:  
Así:*

<u>BASICO</u>	<u>LITERARIO</u>
NAIZ	NAIZ
ZARA	HAIZ
DA	DA
GARA	GARA
ZARETE	ZARA
	ZARETE
DIRA	DIRA
-	NAUK
-	NAUN
	etc.
-	HAUKE
-	DUKE
	etc.

*Espero que me lo comprenderá. Un abrazo. Garesti.*

*Vale. Le envío la carta que no le envío.*

Salamanca, 17.II.1973  
Sr. D. Gabriel Aresti. Bilbao

Mi querido amigo<sup>28</sup>:

No veo razón para no encabezar así esta carta que a lo mejor resultará bilingüe. A pesar de las dudas que U. manifiesta, siempre le he apreciado por varias razones, que paso a resumir: porque he creído en Ud. como escritor, lo cual no supone mérito alguno por mi parte (la evidencia, según dicen, se impone por sí misma), porque le tengo por una excelente persona a pesar de todos los esfuerzos que hace por disimularlo y porque, como llevo entreverada una potente veta de gamberrismo, disfruto, en vez de enfurecerme, con la mayor parte de los desprósitos que, al lado de juicios sensatísimos, salen a veces de su pluma. Creo, además, en su talento extraño y extraliterario, cosa que también salta a la vista.

Dejo para más adelante lo de Vergara, que no sé si ha sido abrazo o no. Protesta Ud. de que haya atacado "carnívoramente" a jóvenes y hasta a jovencitos. Ya es hora, pienso, de que éstos terminen de hacer su elección. Me parece muy bien que rechacen el paternalismo (pecado del que estoy, o al menos creo estar, más libre que cualquier otra persona de mi edad), pero sólo pueden renunciar a él para atenerse a las consecuencias ineludibles.

Demonios, creo que también nosotros, los de nuestra generación, tenemos derecho a algo: como escribo en otro lugar, donde hay también una referencia poco amable a Ud., formo parte del grupo de los *angry old men*. Yo no renuncio, como pare-

28. Eskutitz hau ere badakar A. Zelaietak goraipamen labur honekin: "Bi pieza liluragari-poeta eta zientifikoaren arteko borroka direnez gero, oso-osorik ematn ditugu: irakurleak leitu bitza", *Gabriel Aresti II*, 240. or.

cen haber renunciado la mayor parte de mis *aequales* al derecho a protestar (que no es, tal como yo lo entiendo, el derecho al pataleo). Creo que tenemos derecho a que se nos conozca tal como fuimos, y a alguno que otro tal como somos: a la hora de hacer el balance de nuestros muchos defectos y errores<sup>29</sup> y de alguna que otra virtud o acierto, exijo que se señalen los verdaderos, no los imaginarios. Y, para que no piense que esta es una actitud<sup>30</sup> del veterano del EAJ (uno de los pocos auténticos, sea dicho con inmodestia, que quedan), le recomiendo, por si no lo conoce, la lectura de *La gallina ciega* de Max Aub.

La crítica de Quintanilla (si Ud. ha conseguido hacerse con esa especie de incunable) está basada en lo esencial en que el criticado, por no tomarse la molestia, no se ha enterado de **hechos** que debieran serle conocidos. Sobre la situación actual y sobre lo que ésta sería si hubiéramos hecho algo que no hicimos (porque hicimos lo contrario) puede, por mí, escribir lo que mejor le parezca: mi juicio, en tal caso, sería exclusivamente literario. Con una salvedad: objetivamente, como creo que dicen los buenos, todo lo que fortifique la posición de un par de caballeros que ambos conocemos dentro de un sector de opinión que es muy importante en el país es, en estos momentos, una labor negativa y, por ello mismo, tan reaccionaria como la de *Agur*.

Y vamos con H.A. No dudo de lo de la novela: si Ud. me lo permite, le señalaré que, por las fechas del artículo, se premió en Vera un cuento del susomentado por un jurado del que yo formaba parte. Incidentalmente, que yo sepa, no le conozco ni d'Adam ni d'Eve, lo que equivale a decir que no tengo nada personal contra él (con Ibon tengo, por el contrario, muy buena amistad). Contra lo que tengo mucho es contra el neoescolasticismo y contra el ensayo irresponsable, de los cuales es en ese prólogo eximio representante.

Lo de la salud de Ud. me ha preocupado seriamente y espero, como suele ocurrir, no sea más que una falsa alarma. Si encuentra Ud. un momento libre para darme noticias más tranquilizadoras, se lo agradeceré de corazón.

Probablemente, debería limitarme a escribir, sin hablar en público. Además de ser un mal expositor oral, en Vergara estuve, por serias razones que no es este lugar de detallar, por debajo de mi forma habitual, si ello es posible. Lo que recuerdo haber afirmado es que, como fiel seguidor (acaso único) del precepto evangélico, me reventaban los juramentos. Amatiño estaba al parecer allí, pero, como no se presentó como tal, no llegué a enterarme de ello. Tampoco me enteré, aunque debí de leer su reseña, de las graves implicaciones que mis palabras podían tener. Le ruego que, en general, se atenga a mis escritos antes que a mis palabras, sobre todo si éstas son contadas por otros.

Begira, nik uste dut Euskaltzaindiak aspaldi egina behar zuela izan zuk edo zuek egiten ari zareten hiztegia: zuen hiztegia, jakina, zeurona da, ez Euskaltzaindiarena ez beste inorena. Hobe da, noski, oraingoz, "Arestik bere izen soilez ateratzea", Euskaltzaindiak, Euskaltzaindiaren hiztegi bezala, ez bailuke sekula aterako. Zuen **Kutxa**, dakidanez, maiz aski erabiltzen dugu anitzek (ez H-A-k, ez baitzuke-en bestela *Uhainetako desgizona* idatziko), naiz zuek biok jainko-ukatzaile nabarmenak izan, oraintsu jakin dudanez.

Hona bestea. Nik ez dut sekula gogoko izan intsentsu kiratsa, eta ez naiz elizakoaz ari. Behin batean Kintanari idatzi nion kalte gehiago egin eta egiten didatela

29. Hurrengo lerroa ez du jaso Zelaietak.

30. Datorren zatia ez du aipatzen A. Zk.

nitzaz ongi mintzatzen direnek, gaizki esaka dabiltzanek baino. Hauei, komenι baldin bazait, badakit nola erantzun; ez dakit, damurik, ongi esaleekin nola mintza.

Ni ez naiz deusen iturburua gure artean, beheraxeago agertuko dizudan puntu batean izan ezik. Krutwig-ek berak eskerrak eman zizkidan, bakanka baizik aipatzen ez zutenean, zor zitzaina aitortu niolako (HLV, 150 s.):orain, urteen buruan, oparoago aitortuko nioke zor hori. Euskal gaietan, zuok egin duzue ia egin den guztia (nik, haatik, ahal nezakeelarik ere aterik giltzatzen ez nizuelarik), baina zuen artean dago Larresoro ere; zorretan gaude honekin ere. Adiskidea dut, egia, baina, oroitzen naizenez, maizago mintzatu naiz honen ideien kontra zureen kontra baino, lehen eta oraintsuago.

Diozun mito hori, osoki mitoa baldin bada, berez eroriko da, zaude trankil. Zerbait egin dudala uste dut, hutsa edo hutsaren urrena, baina zerbait, halaz guztiz: jakintza bideak gurean zabaltzen saiatzea. Eta hori egiten saiatu naiz gure herriari ukorik egin gabe. Ez gure herriari, ezta ere inoiz gure herritar ez izan arren burruka-lagun izan nituenei.

Beti linguistika (edo filología) ateratzen didazu: horretan omen naiz trebexka, eta ez bestetan. Honetan, barka, Obrakoa edo Ipar-amerikanoa dirudizu. Espezialistek lilituratua zauzkate. Nik, aitortzea lotsagarri bada ere, gauza asko dakizkit, urte luzetako lanaren bidez nekez ikasiak. Badakit, esate baterako, kontuak garbitzen (nork arraiok eutsi dio azalean daramazun “Secretariado de Publicaciones” honi azken urteetan, eta ez da lan erraza izan?), historia gaietan eta badut, gainera, zenbait berri teoria batek zientifikoak dei dadin bete behar dituen baldintzez. Filosofiaz, berriz, ez dakit deus. Hobeki esan, Spainian (eta gure artean H.A.-ren bitartez) oraintsu arte filosofia deitu dutenaz, ez dut deus jakin nahi. Hori ez da kaka besterik. Horrelako aberats kumeen gutixientzat, bada lekurik behar bada Barrzelonan (edo Parisko XVI-ganean, Larresorok dioenez, eta ni hantxe bizitua nauzu), baina ez, nik uste, oriandik gure herrian.

Hontaz, beste nonbait, mintzatuko naiz, astirik baldin badut. Bitartean, bihotzez agurtzen zaitu zure adiskide (Jainkoari eskerrak) desmitifikatu honek. Mitxelena.

Sr. D. Luis Michelena. Salamanca<sup>31</sup>

*Mi querido amigo:*

*Cada vez que me siento a escribirle, no sé por qué razón, parece como si me dieran ganas de darme la vuelta del interior al exterior, como un calcetín, como si fuera la última carta que escribiera y quisiera dejar constancia en un testamento.*

*Me parece que le debo carta y aunque sé que ésta es una clase de deudas que Ud. perdona muy fácilmente le voy a dar mis últimas noticias.*

*Mi diccionario (esa caricatura de diccionario que pergeño a duros y malos ratos) está ya a punto de salir. Está totalmente impreso y encuadrernado y dispuesto ya para la distribución en la cuarentena de un día por cada 50 páginas que compone Don Sánchez Bella. La semana que viene espero que recibirá Ud. de Lur un ejemplar y cuando yo los tenga en mi poder le mandaré uno con la dedicatoria de rigor.*

*Para mí sería un espaldarazo que ni el rey Artur los daba más fuerte, el que Ud. desde su égida me hiciera una crítica, la que se merezca mi trabajo, buena o mala, pero honrada y*

31. Datarik ez eduki arren, *Hiztegi Tipia* inprimaturik dagoela dio, eta hurrengo astean igorriko diola argitaletxeak ale bat. Liburua 1973ko apirilean plazaratu zenez, ikusten da noizkoa den eskutitza.

*sincera, y consideraría como el más señalado de los favores, muchos favores, que hasta el presente me ha hecho, el que dicha crítica la publicara Ud. en el periódico Z.A.*

*Por lo demás aquí sigo, trabajando de sol a sol como los buenos campesinos y a ratos de luna llena como un Bach de vía estrecha en mis cosas de la tierra y de la lengua, despreciante y despreciado, bolido pero contento.*

*Estuve aquí Mendez Ferrín con un portugués de apellido Magallanes, igual que el de Elcano (Magalhães) y les serví de introductor de embajadores en Bilbao y Donostia. Discutí con ellos hasta la saciedad y tras de tres días de polémica terminé parodiando un verso del Miró gallego (estos V.P.G. son más Neanderthalensis que 5a. y 4a.), verso que al dorso le transcribo para su santo regodeo, me dió el garrotín, ya por cuarta vez. Medicado sigo todavía, después de un mes, y creo que aguantaré unos años, por lo menos hasta que las mozas se me casen o se valgan ellas. Después a jugar a la brisca en la Atalaya de sobre el solar antes fundado que la villa con mi hermano, que está muy sólo<sup>32</sup>.*

*Reciba Ud. un saludo afectuoso de su amigo que le aprecia.*

*Garesti.*

#### GALIZIANO

“Tú, poeta vasco,  
hueles que das asco,  
corre que te casco  
no seas gandul...”.

“Que no, ni los Luises,  
ni los José-Luises,  
los verdes, los grises  
de esta España azul...”.

“Ni ningún fascista  
de esta España lista  
bien quista, mal quista,  
García-Rebul...”.

“Que ni a mi ni a Otero  
Alonso Montero,  
ni a ningún obrero  
nos daréis po'l cul”.

Besterik iduri arren, hemen agertutako tirabira kementsuan ez dago persona bion arteko gorroto, etsaigo eta azpi-jokurik. Alderantziz aurrez aurre azaltzen dituzte arazoak. Euskaldunon ohidura zaharrari datxikola, plazagizonden dema soilean koka daitezke itxurazko kontraesanen garraztasuna eta aldameneko besarkada. Plaza, plaza da eta euskararen etorkizunerako hil edo biziko apustua zegoen jokuan. Utzikeria, luzapena eta ajolagabekeria izan litzekin joku arauetan postura onartezinak, eta orduan lehertzen dira auzi-

32. Hilerriaz mintzo da umoretsu. Alaba gazteak loratzen eta anaia han ehortzia, bizia eta heriotza ditu gaitz handiaren mehatxuz hitz jokuan ardatza.

mauzi itxurako txinparta eta trumoi guztiak aurrez aurre dagoenaren luma trebean. Lehiaketaren zintzotasunean ez dago amor ematerik, ikuspegi desberdinak bateratzeko bideak beti irekirk zeudelarik.

Orain galdegin dezakeguna hogeita bost urteren buruan, zera da: zertan zetzan orduan lehiaketaren zintzotasuna? Mitxelenaren hausnarketa burutsua ez al zen Arrestiren bihozkada sutsua bezain zintzoa?

Hau da, hain zuzen, aditzaren korapilo zailen askapen ahaleginetan egon zen desoreka haren oreka emankorra. Idi-gurdiaren urrats sendoaren alboan akuilu ziztakorraren eztena; burua eta bihotza ekintza bakarraren helburu nagusian.

Horrela ulert daiteke gutun hauen azken lerroetako **Galiziano** hitz jokua, denbora-pasako festagiroan. Eta heriotzarekiko borrokan.

#### LABURPENA

Lan honetan emandako eskutitzen onura apartekoa da ikerketarako alor desberdinetan. Historia mailan, adibidez, Euskaltzaindiko gorailuan informazio gehiegirik ez dagoen garai bateko lekukotasun lehen eskuko eslaintzen dute. Aditzaren batasuneko ekintza neketsuan agertutako joera eta tirabirak aipatzen dira zurikeriarik gabe; eta lanbide hartan gehienik ahalegindu ziren bi gizon ospetsuon izaera eta nortasuna ere bipil-bipilean azaltzen dira euron biografilarien lagungarri.

#### RESUMEN

El interés de la colección epistolar que aporta el trabajo es extraordinario para distintos aspectos de la investigación. Históricamente, brindan información de primera mano para el archivo de la Academia de la Lengua Vasca, caracterizado por las lagunas documentales de aquel momento. Lingüísticamente, recogen sus concesiones las distintas tendencias existentes en la laboriosa gestación del verbo unificado y sus tensiones. Desde el punto de vista biográfico y literario, expresan sin rebozo rasgos significativos del temperamento y la personalidad de los artífices más cualificados de la unificación literaria.

#### RÉSUMÉ

L'intérêt de la collection épistolaire apporté par le travail est extraordinaire du point de vue des divers aspects de l'investigation. Historiquement, ils offrent une information de toute première qualité pour l'archive de l'académie de la Langue Basque, caractérisé par les lacunes documentaires de l'époque. Du point de vue linguistique, ses concessions recueillent les différentes tendances existant dans la gestation laborieuse du verbe unifié et ses tensions. Du point de vue biographique et littéraire, ils expriment franchement, des traits significatifs du tempérament et de la personnalité des artisans les plus qualifiés de l'unification littéraire.

#### SUMMARY

This paper presents a collection of letters of an extraordinary interest for distinct aspects of research. Historically, they offer first hand information about the archive of the Academy of the Basque Language which is characterized by the documentary gaps of

the time. Linguistically, their concessions collect the various tendencies present in the painstaking gestation of the unified verb and the tensions it conveyed. From a biographic and literary point of view, they openly express the distinctive features of the temperament and personality of the most skilled craftsmen of the literary unification.